

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السوابق
والدواخل واللواحق

بحث تكميلي

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط لنيل الدرجة الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S. Hum)

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
KLAS K A-2013 035 BSA	No. REG : A-2013/BSA/035
	ASAL BUKU :
	TANGGAL :

إعداد:

محمد أغوس ستياوان

رقم القيد:

A.12.9.37



شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا
١٤٣٤ هـ / ٢٠١٣ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع على البحث التكميلي الذي حضره الطالب:

الإسم : محمد أغوس ستياوان

رقم القيد : A.١٢.٩.٣٧

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السوابق و الدواخل و اللواحق

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

المشرف



الدكتور نصرالدين إدريس جوهر

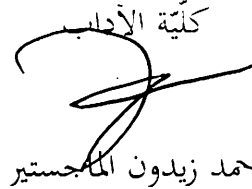
رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢

يعتمد،

رئيس

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب



أحمد زيدون الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٦٠٩١٩٨٧٠٣١٠٠٤

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السوابق و الدواخل و اللواحق

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

إعداد الطالب: محمد أغوس ستياوان رقم القيد: A.12.9.37

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم اثنين، ٠٤ فبراير ٢٠١٣ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

()
()
()
()

١. الدكتور نصرالدين إدريس جوهر رئيسا ومشرفا

٢. الدكتور اسيف عباس عبد الله الماجستير مناقشا

٣. الدكتور أحمد زيدون الماجستير مناقشا

٤. حارس صفى الدين الماجستير سكرتيرا

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور حريص الدين عاقب الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨.٠٧١٧١٩٩٣.٣١١٠.٠٧

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : محمد أغوس ستياوان

رقم القيد : A.12.09.37

عنوان البحث التكميلي: التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السوابق و الدواخل و اللواحق

أحقق بأنّ البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعيّة (S. Hum) الذي ذكرت موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٠٤ فبراير ٢٠١٣ م



محمد أغوس ستياوان

محتويات الرسالة

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	تقرير المشرف
ت.....	اعتماد لجنة المناقشة
ث.....	الاعتراف بأصالة البحث
ج.....	مقدمة
ح.....	محتويات البحث
خ.....	ملخص البحث

الفصل الأول: أساسية البحث

أ.....	مقدمة
ب.....	أسئلة البحث
ج.....	أهداف البحث
د.....	أهمية البحث
هـ.....	توضيح المصطلحات
و.....	تحديد البحث
ز.....	الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ.....	المبحث الأول: التحليل التقابلي
١.....	١. التعريف التحليل التقابلي

٢. أهداف التحليل التقابلي ١٨
٣. أقسام التحليل التقابلي ٢٠
٤. مستويات التحليل التقابلي ٢٠
- ب. المبحث الثاني: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللواحق ٢٤
 ١. السوابق في اللغة العربية ٢٤
 ٢. الدواخل في اللغة العربية ٣٧
 ٣. اللواحق في اللغة العربية ٣٩
- ج. المبحث الثالث: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللواحق ٤١
 ١. السوابق في اللغة الإندونيسية ٤١
 ٢. الدواخل في اللغة الإندونيسية ٤٦
 ٣. اللواحق في اللغة الإندونيسية ٤٧

الفصل الثالث: منهج البحث

- أ. مدخل البحث ٥١
- ب. بيانات البحث ومصادرها ٥١
- ج. أدوات جمع البيانات ٥١
- د. طريقة جمع البيانات ٥١
- هـ. طريقة تحليل البيانات ٥٢
- و. تصديق البيانات ٥٢
- ز. خطوات البحث ٥٣

الفصل الرابع: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

السوابق ٥٥

١. المبحث الأول: التحليل التقابلي بين السوابق في العربية و الإندونيسية ... ٥٥

أ. أوجه التشابه بين السوابق في العربية و الإندونيسية ٥٦

ب. أوجه الاختلاف بين السوابق في العربية و الإندونيسية ٥٧

٣. المبحث الثاني : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على

مستوى الدواخل ٥٩

أ. أوجه التشابه بين الدواخل في العربية و الإندونيسية ٥٩

ب. أوجه الاختلاف بين الدواخل في العربية و الإندونيسية ٥٩

٣. المبحث الثالث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على

مستوى اللواحق ٦١

أ. أوجه التشابه بين اللواحق في العربية والإندونيسية ٦١

ب. أوجه الاختلاف بين اللواحق في العربية والإندونيسية ٦١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الخامس: الخاتمة

أ. النتائج ٦٥

ب. الإقتراحات ٦٦

المراجع

الملاحق

ABSTRAK

Skripsi berjudul “ التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق ” (analisis kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa indoneisa dari segi prefix, infix, suffix), membahas tentang persamaan dan perbedaan prefix (awalan), infik (sisipan), suffix (akhiran) yang ada dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia yang merupakan dua bahasa yang berbeda. Yang paling mendasar dari dua bahasa ini adalah Kedua bahasa tersebut berasal dari rumpun bahasa yang berbeda, bahasa Arab dari rumpun *Assyamsiyah*, sedangkan bahasa Indonesia dari rumpun *Austronesia*, meskipun demikian, tidak sedikit kosa kata bahasa Arab yang dipakai dalam bahasa Indonesia, begitu juga tidak sedikit kosa kata bahasa Indonesia yang dipakai dalam bahasa Arab, misalnya televisi dalam bahasa Arab التلفزيون.

Dalam menganalisis prefix, infix, suffix antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia, kita ketahui terlebih dahulu: (i) definisi dari analisis kontrastif, (ii) apa itu prefix dalam bahasa Indonesia dan bahasa Arab, (iii) definisi infix dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, (iv) definisi suffix dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, (v) persamaan dan perbedaan prefix, infix, suffix, bahasa Arab dan bahasa Indonesia, (vi) perbedaan prefix, infix, suffix, dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Dalam penulisan ini penulis menggunakan metode analisis kontrastif yaitu membandingkan dua bahasa atau lebih dengan tujuan melihat sisi persamaan dan perbedaan antara dua bahasa tersebut. Serta penulis menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. penulis menemukan beberapa persamaan dan perbedaan prefix, infix, suffix, dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, baik dari segi, istilah, bentuk, fungsi, waktu, atau distribusinya dalam kalimat. Untuk persamaan prefix, infix, suffix, dalam bahasa Indonesia dan bahasa Arab banyak ditemukan dari segi bentuk dan fungsinya. Adapun perbedaannya perfiks, infiks, sufiks, bahasa Arab dan bahasa Indonesia juga ada yang terdapat dari segi bentuk, makna, pelaku ataupun distribusinya dalam kalimat. Dalam perbedaan ini

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

dijumpai preffix, inffix, suffix bahsa Arab lebih banyak dari segi bentuknya daripada preffix, inffix, suffix dalam bahasa Indonesia.



digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ومفهوم هذا التعريف أن اللغة هي وسيلة الإتصال بين الناس لقضاء حاجتهم اليومية ووظيفة اللغة هي الإتصال أو التوصيل، اللغة هي عبارة المتكلم عن مقصوده، وتلك العبارة فعل لساني، ناشئة عن القصد لإفادة الكلام، فلا بد أن بصير ملكة مقررة في العصور الفاعل لها، وهو اللسان، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتهم.

ويقول بعض الباحثين أنه لو صحت هذه النظرية لما تعددت اللغات ولتماثلت وتشابهت علي الأقل، لأن أصوات الطبيعة واحدة، مع أن تلاقى اللغات في ألفاظ واحدة، وتشابه الألفاظ الدالة علي معان واحدة لا يقع إلا في القليل النادر، وإذا وقع فلا بد غالبا من بعض الاختلاف ، ويضيف هذا البحث

أن تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللواحق.

كانت اللغة هي من أمور ضرورية في حياة الإنسان، لأنها وسيلة وآلة الإتصال للإنسان في إيجاد أمر من حاجته، إن اللغة يحتاج اليها كل الانسان، كما يحتاج اليها من المأكولات وغير ذلك، فالحاصل أن اللغة هي شيء لا يمكن للإنسان أن يتعد منها.

والمعرفة أن اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية التي تعتبر اللغة الإندونيسية لهجة قياسية للغة الملاوية اعترف بذلك رسميا بعد إعلان الاستقلال الإندونيسية في عام ١٩٤٥، واللغتان تبقيان متشابهتان بشكل كبير. عدد المتحدثين باللغة الإندونيسية كلغة أم هو ١٧. إلى ٣٠ مليون، يستخدم اللغة الإندونيسية سكان إندونيسيا الذي يعتبرها لغة ثانية بعد لغتهم الأم المحلية (كاللغة الجاوية و اللغة المينانغكابوية)، ولكن اللغة التي يستخدم أغلب الجهات الرسمية و التعليمية والإعلام في إندونيسيا هي اللغة الإندونيسية. الإسم المحلي للغة الإندونيسية هو " باهاسا إندونيسيا " (*Bahasa Indonesia*) بمعنى "لغة إندونيسيا". الإسم "باهاسا" بحد ذاته لا يعني اللغة الأندونيسية بل يعني " لغة" في حين اللغة الإندونيسية اللغة الرسمية لإندونيسيا، تستخدم اللغة أيضا في تيمور الشرقية. تستخدم اللغة الأندونيسية الأبجدية اللاتينية في الكتابة.

كان اللغة جزء من فعالة الناس كلهم، له دور مهم في الحياة الانسانية كل الجهان السياسية أو كانت الاجتماعية والاقتصادية والثقافة وحضارة الانسان و كذلك كما عرفنا الآن ان اللغة العربية مشهور باللغة الدينية، وذلك، أن اللغة العربية انتشرت دين الإسلام. بهذا اللغة نقرأ كتاب الله و شرط من شروط فهم القرآن والحديث الشريف وفهم الدين.

قد انتشرت اللغة العربية في أنحاء دولة إندونيسيا. بوسيلة معاهد التعليم الإسلامية ومؤسسات التربية التي لها دور مهم في نشاها. وقد عرفنا أنها المواد الدراسة الأساسية في المدارس الإسلامية حكومية كانت أم اهلية ويتعلمها



الطلاب مع جميع مراحلها إما ابتدائيا ووسطيا وثانويا بل يتعلمونها في الجامعة و
جاءوا في كل سنة أفواجا لتعلموها.

ومن المعروف أن لكل اللغات قواعدها مختلفة عن غيرها فيبرز لها التشابه
والإختلاف بين اللغات في النحوي (*Sintaksis*) والصرفي (*Morfologi*)
والأصوات (*fonetik*) فلكل متعلمي اللغة الأجنبية لهم مشاكل في
مواجهتها. فتحليل هذه المشاكل تستخدم الطرق والمناهج اللغوية ومنها بتطبيق
التحليل التقابلي بين اللغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة. وقد ذكر روبرت
لادو (Robert Lado) أن من أهم قواعد التحليل التقابلي الانتفاع به في مجال
إعداد المواد التعليمية فيقول: " أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بالنسبة
للدرس تنبئ عنها المقارن المنتظمة بين لغته واللغة الأجنبية .

ولتأخذ الباحثة اللغتين. اللغة الاندونيسية وهي اللغة الأم (B1) واللغة

العربية وهي اللغة الأجنبية (B2) مع أن اللغة العربية مهمة لدروس كتب التراث
لأن فيه تبحث العلوم والمعرفة الإسلام خاصة. وتختار الباحثة اسم التفضيل لأنه
من قطعة اللغة ووجدناه كثيرا في أى كتب وبحث كان. ولم يبحث في الرسالة ولم
يبحث في الرسالة الجامعة القديمة فيجذب ذلك الباحثة لبحث هذا المبحث
الجذبة.

وعلى ذلك يقول Robert Lado بأن قدرة اللغة الأولى لها أثر كبير في مجري تعليم اللغة الثانية و نتيجة في اللغة الثانية للطلاب^١. و اللغة الثانية هي اللغة العربية، كانت اللغة العربية معروفة بالقواعد الكثيرة و الصعوبة. في اللغة العربية لها قاعدتان وهما النحو والصرف، فالنحو يبحث عن أحوال الكلمات و تركيبها من إعراب وبناء وهذا موافقا بتعريف النحو وهو علم بأصوات التعريف بها أحوال الكلمة العربية حيث الإعراب و البناء^٢. إن النحو ضروري لا يستغني عنه وهو من أساس الدراسة في كل لغة وكلما كانت اللغة واسعة ونامية ودقيقة زادت الحاجة إلى دراسة قواعدها وأساسها. فالصرف هو علم اللغة العربية يبحث عن بنية الكلمة من حيث تكوينها بذاتها وتحليلها إلى صور مختلفة دون علاقتها بغيرها في الكلام. الصرف من أهم علم قواعد اللغة العربية لكونه حجة لمعرفة الصيغة والوزن والتصغير والنسبة و الجمع و الإدغام والإعلال والإبدال و مثل ذلك.

فلما كانت أهمية علم الصرف لا تقل أهمية عن بقية علوم العربية رأيت أن أجمع منهجاً علمياً في هذا الفن. فلدلك تعرف أن اللغة ما قدمنا حاولنا أن نلقي علي جوانب نشأة اللغة العربية وتطورها لأن ليس هناك نص واضح يقيني يدلنا علي حقيقة نشأة اللغات عند الناس، وهناك من القدماء يقولون إن اللغة توقيفية أي أن الله تبارك وتعالى أعلمها للإنسان و أوقفه عليها. وهناك من الباحثين من يقول إن اللغة نشأت في بداية بمحاكاة الإنسان أصوات الطبيعة، كأصوات الرياح والأمطار واصطدام الصخور، و غير ذلك. ولكنها هذا القول

١. مترجم ص. ٢٤٧، ٢٠٠٣ Chaer, Abdul, Psikolinguistik kajian teoritik, Jakarta, PT Rineka cipta

٢. الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية، بيروت، اسلمكتبة العصرية، ٢٠٠٣، ص ١٠.

لا يصدق إلا علي ألفاظ قليلة هي التي نجد تشابها بين هيئة نطقها وبعض الظواهر الطبيعية الموجودة.

والتغير في صيغ الكلمات تؤثر تغييرا في معانيها معرفة التغيرات لابد لأشخاص أن يعرفوا القواعد الصرفية ومن نرى دور الصرف هي تحديد معاني الكلمات. علم الصرف يبحث هذا العلم في الموفيمات وتوزيعها. والمورفيم هو أصغر وحدة لغوية ذات معني. علم الصرف يقترب إلى حد كبير من مفهوم للمورفولوجيا نجد منه السوابق والدواخل واللواحق التي نجد أيضا في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. في اللغة العربية، مثل السابقة انفعّل: كسرت الزجاج فانكسر للمعنى لمطاوعة فعل : وفي اللغة الإندونيسية، مثل الزيادة في أول الكلمة (السابقة) مثل: كلمة Membaca فزيدت السابقة Men/Mem إلى كلمة Baca فصار Membaca.

وجدت في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية القاعدة التي تبحث في السابقة والدخلة واللاحق. وفي هذه الرسالة تريد أن تبحث في السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية والإندونيسية بطريقة التقابل، لمعرفة أوجه التشبيه والخلاف بينهما تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللواحق " لأن أكثر استخداما ولأن أخطاء في التركيب تؤثر المعنى المقصود ولذلك السوابق والدواخل واللواحق للبحث.

ب. أسئلة البحث

اما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

١. ما هي أوجه التشابه بين السوابق والدواخل و اللواحق في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي أوجه الاختلاف بين السابقة والداخل و اللاحق في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية؟

٣. ما هي الصعوبات في فهم السوابق والدواخل و اللواحق في اللغة العربية؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :

١. بيان أوجه التشابه في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٢. بيان أوجه الخلاف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٣. بيان صعوبات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هـ. أهمية البحث

ان الأهمية هذ البحث مما يلي :

١. أهمية تطبيقية

لزيادة المفاهيم والمعارف في اللغة خاصة السوابق والدواخل واللواحق في

اللغة العربية واللغة الإندونيسية و خاصة لطلاب شعبة اللغة العربية

وآديها.

٢. أهمية نظرية

لزيادة خزائن العلوم والمعارف في السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٣. أهمية للمؤسسة

لزيادة المراجع في المكتبة وخاصة لشعبة اللغة العربية. لتكثير المعلومات والبحوث التي تتعلق بداخله وكونفيكس. وليكون مصدر البحث التالي في الموضوعات المتشابهات.

توضيح المصطلحات

تسهيلا لفهم الموضوع فمن المتحيين المصطلحات المستخدمة في هذا البحث، كما يلي:

■ السابقة : الزائدة التي في الجذر أو أول الجذر. مقطع يوضع

في بداية كلمة معينة لتغيير معناها أو لتكوين كلمة جديدة^٢.

■ الداخلة : الزائدة التي تلزق في وسط الجذر. التي تدخل غي

صلب أو أخشاء بنية الكلمة لتحقيق معاني أو تشارك في الدلالة^٣.

■ اللاحقة : الزائدة التي تزداد في أخير الجذر. للاحقة عبارة

عن مقطع يضاف إلى آخر الكلمة فيحولها إلى مفردة لغوية أخرى ذات

معنى^٤.

■ التحليل التقابلي : فهي تجري بين اللغتين أو أكثر، وهي مطلوبة في

تعليم اللغة لغير أبنائها، ويقارن بين اللغتين أو 'أكثر من عائلة لغوية

^٢ <http://www.sofiadistans.nu/matte/FOV1-00023FA3/FOV1-00024A1C/nattal62arab.htm>

^٣ محمد عاكشة، التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة الصوتية، والصرف، والنحوية، والمعجمية، (مصر: دار النشر للجامعات، ط. الأولى، ٢٠٠٥)، ص. ٦١-٦٢.

^٤ <http://50.28.64.142/showthread.php?t=337961>

واحدة أة عائلات لغوية معتلفة بهدف تسير المشكلات " العملية " التي تنشأ عند التقام هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية^٦. و هدف هذا العلم هي اثبات الفروق بين المستويين. و إنها أيضا تعتمد علي أساس علم اللغة الوصفي. و إذا كان اللغتان المستويان قد تكون وصفا و صفا دقيقا بمنهج لغوي واحد يمكن بعد ذلك بحثها بالمنهج التقابلي. و هناك فروق فردية تجعل بعض الأفراد قادرين علي تعلم اللغة الأجنبية أسرع من غيرهم و لكن علم اللغة التقابلي لا يهتم بهذه الفروق الفردية بل يهتم بالفروق الموضوعية^٧.

أما المراد بهذا الموضوع فهو المسائل التي تتعلق باللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللواحق وتعين التخالف والتشابه بينهما حتى ظهرت الصعوبة والسهولة من مورفيم السوابق والدواخل واللواحق.

ز. تحديد البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولا يتسع إطار وموضوعا فحدده الباحث في ضوء ما يلي .:

١. يبحث الباحث في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللواحق.
٢. يبحث الباحث في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من الناحية الشكل والمعنى والتوزيع.

^٦ الدكتور عبده الراجحي " علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية " دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥. ص: ٤٥
^٧ فهمي حجازي، محمد. ١٩٧٣. علم اللغة العربية (الكويت: وكالة المطبوعات، ص: ٤١)

٣. يحدد الباحث السوابق والدواخل واللاحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية الأفعال.

٤. يبحث الباحث في اللغة العربية واللغة الإندونيسية عن التشابه والاختلاف.

Prefik : di-, ter-, se-, me,

Infiks : -cl , -er-, -em-,

Sufiks : -man, -wan, -i, -kan, -an

هـ. الدراسات السابقة

لا يدعى الباحث هذا البحث هو الأول في دراسة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللاحق، قد سبقت دراسات يستفيد منها يأخذ ومنها أفكار. ويسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسات:

١. التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية علي المستوي الأسماء

لشروط الإستكمال دراستها بكلية الآدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن

امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة ٢٠٠٠ م.

٢. التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لشروط الإستكمال

دراستها بكلية الآدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن امبيل الإسلامية

الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة ٢٠٠٠ م.

٣. التقابلي بين اللغة العربية و الإندونيسية علي مستوى إسم الإشارة
لشروط الإستكمال دراستها بكلية الآدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن
امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة ٢٠١١ م.

٤. التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإنجليزية في النعت لشروط
الإستكمال دراستها بكلية الآدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن امبيل
الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة ٢٠٠٠ م

٥. التحليل التقابلي بين اللغة العربية و الإندونيسية علي المستوي اسم
التفضيل لشروط الإستكمال دراستها بكلية الآدب قسم اللغة وأدبها
بجامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة
٢٠١٢ م.

٦. التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لشروط
الإستكمال دراستها بكلية الآدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن امبيل
الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة ٢٠١٢ م.

٧. التحليل التقابلي بين الجملة الاسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية
واللغة الإندونيسية لشروط الإستكمال دراستها بكلية الآدب قسم اللغة
وأدبها بجامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة
٢٠١٢ م.

٨. مقارنة بين الأسماء الموصول في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية لشروط
الإستكمال دراستها بكلية الآدب قسم اللغة وأدبها بجامعة سونن امبيل
الإسلامية الحكومية سورابايا اندونيسا، سنة ٢٠٠٢ م.

لاحظ الباحث ان هذه البحوث الثمانية تناولت التحليل التقابلي في اللغتين من جوانب مختلفة حيث تناولها البحث الاول من ناحية المستوي الأسماء، تناولها الثاني من ناحية التقابلي، تناولها الثالث من ناحية المستوي إسم الإشارة، تناولها الرابع من ناحية المستوي لواحق، تناولها الخامس من ناحية النعت، تناولها السادس من ناحية الإسم التفضيل، تناولها السابع من ناحية الحال، تناولها الثامن من ناحية الجملة الإسمية والجملة الفعلية ، تناولها التاسع من ناحية الجملة الاسم الموصول. وهذه البحوث الثمانية تختلف هذا البحث الذي يقوم به الباحث حيث ان الأخير تناول التحليل التقابلي بين داخلية وكونفيكس في اللغة العربية واللغة الأندونيسية فيها التي هي أوسع مجالا وإطارا مما تناولته تلك البحوث التسعة.

ت. هيكل البحث

سيكون هذا البحث عند اكتماله على الهيكل التالي:

● مقدمة

- أسئلة البحث
- أهداف البحث
- أهمية البحث
- توضيح المصطلحات
- حدود البحث
- الدراسات السابقة
- هيكل البحث

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : السوابقة والدواخل واللواحق في اللغة العربية

١. مفهوم السوابقة والدواخل واللواحق في اللغة العربية
٢. اقسام السوابقة والدواخل واللواحق في اللغة العربية

المبحث الثاني : السوابق والدواخل واللواحق في اللغة الإندونيسية

١. مفهوم السوابقة والدواخل واللواحق في اللغة الإندونيسية
٢. اقسام السوابقة والدواخل واللواحق في اللغة الإندونيسية

الفصل الثالث: منهجية البحث

١. مدخل البحث ونوعه
٢. بيانات البحث ومصادرها
٣. ادوات جمع البيانات

٤. طريقة جمع البيانات

٥. تحليل البيانات
٦. تصديق البيانات
٧. إجراءات البحث

الفصل الرابع : عرض السوابق والدواخل واللواحق وتحليلها ومناقشتها

- أ. السوابق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
١. تشابه السوابق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٢. اختلاف السوابق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٣. صعوبات السوابق في اللغة العربية

ب. الدواخل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. تشابه الدواخل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٢. اختلاف الدواخل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٣. صعوبات الدواخل في اللغة العربية

ج. اللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. تشابه اللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٢. اختلاف اللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٣. صعوبات اللواحق في اللغة العربية.

الفصل الخامس: الخاتمة

١. النتائج

٢. التوصيات والإقتراحات

المراجع

الفصل الثاني

يشتمل هذا الفصل على ثلاثة مباحث، وهي المبحث الأول: التحليل التقابلي.
والمبحث الثاني: السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
والمبحث الثالث: السوابق والدواخل واللواحق في اللغة الإندونيسية.

المبحث الأول

التحليل التقابلي

أ. تعريف التحليل التقابلي

قبل نبذة التحليل التقابلي فجدير بنا أن نعرف المراد بعلم اللغة التقابلي (Contrastive Linguistics) كلمة "تقابلي" من كلمة "تقابل - يتقابل" وهي لغة معنى توجهها^١. واصطلاحاً هو المقارن بين لغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة. أما إذا كانت المقارن بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعبرية مثلاً، فهذا يدخل في مجال علم اللغة المقارن Comparative Linguistics.

أما المراد بالتحليل التقابلي عند Carl James في كتابه Contrastive Linguistics كما يلي:

“ Contrastive Analysis is linguistic enterprise aimed at producing interrelated (i.e, contrastive, not comparative) two-valued typologies (a LA is always concerned-with a

^١. لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، ص: ٦٠٦.

pair of language) and founded on the assumption that languages can be compared²”

التحليل التقابلي هو فرع من المعرفة أو الدراسة حديث نسيا، كأداة لغوية رئيسة أثناء الحرب العالمية الثانية وما بعدها، خصوصاً في الولايات المتحدة ضمن سياق تعليم اللغة الثانية والأجنبية، إلا أن له سوابق (انظر تعليم اللغة، استعمال الترجمة في تعليم اللغة). التحليل التقابلي في أبسط صوره هو دراسة لغوية للغتين، تهدف إلى تمييز الاختلافات بينهما، بكل عام أو في مجالات مختارة. وأعظم أهمية للتقنين المستقبلية للفكر هو ما قد يسمى " علم اللغة التقابلي " وهذا يتعلق بالاختلافات البارزة بين الألسنة في القواعد والمنطق وتحليل عام للتجربة.

ويقول أيضا Jos Daniel Parera في كتابه إن التحليل التقابلي هو الدراسة التقابلية بين لغتين أو أكثر في التنظيم اللغوي معاصراً^٣. التحليل التقابلي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم^٤. ويرى عمر الصديق عبد الله

أن ما يقصد بالتقابلي اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين

لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم لغة أجنبية^٥.

ومن التعريف إن التحليل التقابلي يميل إلى الاختلاف بين اللغات من تشابهها،

كقول Carl James في فكرته:

^٢ Carl James, Contrastive Analysis (London, Logman, 1980).

^٣ Jos Daniel Parera, Linguistic edukasional, h: 105.

^٤ عبده الراجي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص: ٤٥.

^٥ عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين بالغات الأخرى، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص. ٢.

“ As the term contrastive implies, more interested in differences between languages than in their likenesses”

واتفقت الباحثة بهذه الفكرة بأن كل المشكلات التي توجد في مواصفات اللغة الأجنبية فلاسيماً في تعلمها، وهي بأوجه الاختلاف في قواعدها أو اللغة نفسها التي قد جرت في اللغات المقابلة دون حذف تشابهها. مع أن المنهج يميل إلى إختلافها، لكنه لا يقصد أن يحو التشابه الذي يكون فيها، بعبارة أخرى إنه يبحث في إختلاف لغتين مختلفتين أو أكثر وتصايفها كذلك، كما قدم الباحثة في الفصل الأول.

ب. نشأته

مند بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية. وكان من وروادها الأساتذة في جامعة ميشيغان (آن آربر) الأمريكية.

وهذا الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعريف على ما

يجب تقديمه لدراسي اللغة الأجنبية، كأن نجرى دراسة بين الإنجليزية والعربية مثلاً.

ولنعرف على ما يجب ان تقدمه من كل منهما المتحدثين باللغة الأخرى.

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الإتجاه جلياً في كثير من الدراسات

التقابلية بين اللغات، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتب التي أشرف عليها مركز علوم

٥٣ : انا لله وانا اليه راجعون

والطبعة الأولى، بتحقيق وتعليق الأستاذ الدكتور محمد عبد الحليم، الطبعة الأولى، ١٩٨٧، ص: ٥.

أوجه " التشابه " و " الاختلاف " بين اللغة الأولى المستعمل واللغة الأجنبية التي يعلمها.
يعرف بالنظائر الخادمة (Faux-amis). والتحليل الثنائي إذن يختص بالبحث في
الاشتباه " تشابه " غير حقيقي، كما هو الحال فيما لا ينصح في " اكتشافه " كما أنه قد يتوهم " تشابه " غير حقيقي، كما هو الحال فيما لا ينصح في
وقد ظهرت التحليل الثنائي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة، لأنه قد

بنظرنا فإن (Contrastive Linguistics) اللغة التفاضلية علم ظهر في القرن العشرين ليعالج المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات المختلفة وتعلم اللغات الأجنبية.

www.azharulUloom.org

إن المقارن اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن الماضي المسمى القرن العشرين في اللغة العربية. واستمر في هذا القرن علم اللغة المقارن Comparative Linguistics

اللغة التطبيقية (Center For Applied Linguistics) في الولايات المتحدة .

ونود أن نلفت أولاً أن " التشابه " بين لغتين لا يعني " سهولة " التعلم، أو أن " الإختلاف " يعني " صعوبة " التعلم، ذلك أن الإختلاف والتشابه مسألة لغوية، وأما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية^٨.

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظام بنظام أو فصيلة بفصيلة، يجري التقابل على كل ما ذكرنا أنفاً. فالتقابل الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة، وكذلك التقابلي الصرفي، النحوي والمعجمي.

ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاث أهداف:

١. فحص أوجه الإختلاف التقابلي والتشابه بين اللغات. أن الإختلاف كل

قواعد بين اللغة الأصلية و الأجنبية يؤدي إلى الصعوبة في تعلم اللغة الثاني نفسها، وأما التشابه بينهما فيؤدي إلى السهولة في تعلمها.

٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه

المشكلات. لأن أهم المشكلة في تعلم اللغة الثانية هي التدخل اللغوي.

٣. الإسهام في تطور مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية. وهذا التحليل يساعد

على التركيب المواد عن اللغة الثانية في تدريسها ودراستها فاعلية بطريقة

تقابلي الخلاف عند كل عناصر قواعد اللغة، كقول فريز : fries

" The most efficient materials are those that are base upon a scientific description of the language to be

^٨ الدكتور الراجي عبده، علم اللغة التطبيقي والتعليم العربية " دار المعرفة الجامعية، اسكندرية، ١٩٩٦. ص: ٤٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 learning, carefully compared with parallel
 description of the native language of the learner⁹”.

أى إن أكثر المواد فاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي للغة المدرسة مع وصف مواز له في اللغة الأصلية للدراسة، لأنه تركيب المواد التعليمية عن اللغة الأجنبية يكون فعلا بتقابل اللغة الثانية مع اللغة الأصلية، وتركيب المواد مطابقة بطبقة أخطائها.

أما الهدف الأول فهو ماعرضنا له آنفاً، وأما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي بأن " مشكلات " تعلم أجنبية تتوقف مع حجم " الاختلاف " بين اللغة الأولى المتعلم واللغة الأجنبية، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيراً. فالتقابل بين العربية و الإنجليزية مثلاً يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 وقد كان فريز Fries يؤكد منذ أول الأمر أن أفضل المواد فاعلية في تعليم اللغة الأجنبية هي تلك المواد التي تستند إلى وصف علمي لهذه اللغة مع وصف علمي مواز للغة الأم. فإن التحليل التقابلي أثبت نفعا حقيقيا في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، ولقد نزعنا هنا ان التحليل التقابلي نافعا أيضا في تعليم اللغة لأجنبية، إذ ثبت لنا بالتجربة العلمية ان كثيرا من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحا حين تعرض على الدرس التقابلي.

ج. أقسام التحليل التقابلي

كان التحليل التقابلي ينقسم إلى قسمين:

١. Microlinguistics هو يبحث في تركيب اللغة المنظمة الأصلية يعني

في الفونيتك والمورفولوجيا والسنتكس والسيمنتيك. إن طبقة الفونيتك تبحث

في الأصوات التي تقع في اللغة. وطبقة المورفولوجيا تبحث في تنظيم بنية

الكلمة. وطبقة السنتكس تبحث في تركيب الجملة. وأما طبقة السيمنتيك

تبحث في معنى اللغة.

٢. Macrolinguistics هو يبحث في المقارنة بين لغتين وهو يسيل إلى

كفاءة المواصلات واستعمال اللغة، والمراد بأن البحث في هذا القسم يتسع

في الدراسة المورفولوجية والسنتكسية التي تعرف أيضا بالقواعد أو

الجراماطيقى Grammar بوجه عام.

د. مستوياته

يشتمل هذا التحليل التقابلي علي ما يلي:

أ. التحليل التقابلي علي المستوى الأصوات

١. تقابل من حيث صوامت

تتبع كل فونيم علي حدة نستطيع ان نكشف احوال التجمع الفونيمي

التي يمكن ان تسبب كمشكلات نطقية. مثال: كلمة start/ sky/ close

اذا اعتبرنا هذه المشكلات خاص بالفونيم /s/ و /p/ و /k/

٢. التقابل من حيث القطعيات

مثال في البحث الباحث بين مقارنة اللغة العربية و اللغة الإنجليزية نجد ان اللغتين تستعملان الفونيم "س" نجد ان في اللغة الإنجليزية متنوعات للفونيم "س" كما في "sin" و "saw" وعندها سيظهر ان المشكلة أعقد مما كنا نظن وذلك لأن المتنوعين يقابلهما فونيمان مختلفان في اللغة العربية.

٣. المقارنة بين الفونيمية

مثال "p" في (pin) الاختلاف بين الصوت الهوائ.

٤. التقابل من حيث النبر

ان النبر قيمة فونيمية في بعض اللغات. مثال: كلمة have الإنجليزية عند نطقها بدرجات مختلفة من النبر.

ب. التحليل التقابل علي مستوى النحو

١. معنو النحوي

ان النحو هو القواعد تعليم اللغة العربية.

٢. وتمعنا هنا ثلاثة جوانب في النحو هي:

أ. الصيغة

مثال توجد في اللغة الإنجليزية بقيمة الاشارة تدل علي الجنس في نظامه

النحو كما في ضمائر it , she, he , they

ب. المعني

الضمير he يمكن ان يحل محل رجل, أب, عم, اخوغير ذلك.

ج. التوزيع

مثال المطابقة بين الفعل و الفاعل في الإنجليزية runs the car

مشكلة بالنسبة للناطقين باللغة العربية وذلك لأن نظام المطابقة في لغتهم يعمل بطريقة مختلفة.

ج. النبر بوصف إشارة نحوية.

لاحظ المواضيع المختلف لنبر الجملة والاختلاف النتائج عن ذلك في المعنى :
أخير الرجل بذلك: التركيز هنا على الإخبار.

أخير الرجل بذلك : التركيز هنا على الرجل.

أخير الرجل بذلك : التركيز على الشيء المراد تبليغه.

د. التحليل التقابل علي مستوى المفردات

١. الكلمة

وقد عرف بلومفيلد (bloom field) الكلمة لأغرض الدراسة اللغوية بقوله (

الصيغة الحرة التي تعتمد في تركيبها علي صغتين أو أكثر من الصيغ الأقل حرية كما في
الأمثلة : jon, yes sir, ran way.

اما فريز (freis) الكلمة أصوات مجتمعة تؤدي دور المثير لتجلب إلي الإنتباح

الخبرة التي ارتبطت بها. وفي حين ان الخبرة التي يشيرها التجمع الذي يحدده السياق

الكلي للموافق اللغوي، وعند استعمال شخص لكلمة head (رأس) مثال head

of cabbage فإن شكل الرأس هنا هو الجانب الغالب في الخبرة.

٢. وطمنا هنا ثلاثة جوانب في الكلمات هي:

تتكون صيغة الكلمات في معظم اللغات من وحدان قطعية ونبر، وطبقة صوتية في اللغات النغنية والتايلندية، فصيغة الكلمة الأسبانية jugo (عصير) مثالا تتكون من توالي أربع وحدات صوتية (فيونيمات) xugo ، ونبر أساس على المقطع الأولى.

- المعنى

المعاني التي تصف فيها معدلة ثقافيا وهي تختلف إختلافا كبيرا من ثقافة إلى أخرى كما المعاني التي توجد في ثقافة ما قد لاتوجد في الأخرى.

د. توزيع التحليل التقابلي

توزيع التحليل التقابلي عام بالنسبة لنا بين اللغتين مختلفتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة- أو أكثر في نضامه. ثم أن التوزيع يهمننا أيضا من حيث ان اللغات المختلفة قيودها، فهناك مثلا: القيود السوابق والدواخل واللواحق كالذي يجعل السابقة في اللغة العربية " فعل " تزداد الياء في أوله فصار. " يفعل " أما السابقة في اللغة الإندونيسية مثلا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

: كلمة " pukul " تزداد di في أوله فصار " dipukul " . أما الداخلة في اللغة

العربية مثل : كلمة "ضرب" تزداد الألف في وسط فصار " ضارب " أما في اللغة

الإندونيسية مثلا: كلمة Getar تزداد ب em في وسط الجذر فصار "Gemetar".

أما اللاحقة في اللغة العربية مثلا: كلمة " احمر " اصله احمرر بالتضعيف الراء. أما

اللاحقة في اللغة الإندونيسية مثلا: كلمة " pegang " تزداد "an" في آخر الجذر فصار

" pegangan " .

المبحث الثاني

السوابق و الدواخل و اللواحق في اللغة العربية .

١. السوابق

وردت تقسيمات كثيرة للمورفيمات في اللغة العربية من قبل اللغويين العرب المحدثين ومنها على سبيل المثال: أننا نرى أن القسم الذي جاء به النحات بحاجة إلى إعادة النظر بإنشاء القسم آخر جديد مبني على استخدام أكثر دقة لاعتباري المبني أو المعنى. قسم حَسَن المتورفيمات أى الكلم إلى سبعة أقسام هي الاسم، الصفة، الفعل، الضمير والخالفة والظرف والأداة. وأما إبراهيم أنيس قسم المورفيمات في اللغة العربية تنقسم على أربعة أقسام هي: الاسم والضمير والفعل والأعادة. وفي ذلك يقول " إن المحدثين وفقوا إلى تقسيم الرباعيّ اعتبره أدقّ من قسم النّحاة الأقدمين" فذكر عن المعنى والصيغة ووظيفة اللفظ هي الأنس الثلاثة التي يجب ألا تغيب الأذهاب^{١٠}.

وأشهر السابقة في اللغة العربية حروف المضافة وهمزة التعدية المفتوحة، والحركة والنون الساكنة في أول انفعال والتاء وعين التضعيف في تفاعل، والحركة والتاء المفتوحة في تفاعل، و الهمزة والتاء في افتعل والهمزة والواو في افعول والهمزة ولللام التضعيف في افعل. وإنما عينا بالحركة والتي في أول المقطوعة القصيرة المقفل (ع ص) ومنها أيضا مايناسب هذه الصدور في تصاريف الصيغ المذكورة كمنفعل و مفعول منها ميم التي في أول مفعول من الثلاث. وأشهر السوابق في اللغة الإندونيسية - me, -pe, -meng, per-, ber-, ter-, ke.-se, pe, -di

^{١٠} إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، (مصرى: مكتبة الأنجلو، ١٩٦٦م) ص ١٩٥-١٩٦

ومن المفهم السابقة تستطيع أن تستخلص الباحثة بأن السابقة الزائدة التي يوضع
في أول الجذر لتناول المعنى والفائدة من الكلمة المرادة.

أ. المورفيم

أن المورفيم أصغر وحدة لغوية مجردة ذات معنى. وأما في المعجم اللغة الإندونيسية
أن المورفيم أصغر وحدة اللغة له معنى استقام نسبيا، ولا تستطيع توزيعه على بعض له
معنى أصغر. خصائص المورفيم كى يختص صورة فكرية واضحة في تحليل وتعريف
المورفيم، في كتاب Oscar Rusmaji عن علامة المورفيم كما تلي:

أ. يستطيع بعض من المورفيم أن يعطي أصغر التكوين الذي يملك المعنى في القواعد
اللغوية. والتعريف كما سبق هو تكوين لا يمكن أن يقسم إلى تكوين أصغر بدون
تغيير معنى المورفيم المذكور.

ب. المورفيم ليس مقطعا ولو كان أكثر الكلمة من اللغة الإنجليزية تتكون من
المقطع. ويستطيع المورفيم أوضع من المقطع أو جزء من المقطع أو تركيب من
بضع الفونيم الذي ليس مقطعا.

ت. بعض المقطع أو جزء من مقطع الكلمة أو تركيب من بعض الفونيم الذي
هو ليس من مقطع الكلمة.

ث. يستطيع المورفيم أن يكون فونيم واحد في اللغة الإندونيسية.

ج. تكوينات عندهما الكلام المتساوي ولكن عندهما معني مختلفا، هذا يسمى ب

Homophone

ح. القواعد من اللغة لا يجوز أن يصدر من مرتب المورفيم الخاص لأن العدد من
جميع المورفيم في اللغة كثير حتى يستطيع أن يفرق المورفيم إلى فصل أو قسم
الكلمة حتى يملك فصل الكلمة التوزيع يستطيع ان يشرح التركيب في الكلمة
باعتريف فرقة الكلمة.

خ. يستطيع المورفيم أن يكون فونيمًا واحدًا في اللغة الإندونيسية مثل: المورفيم (i)
في (Mengadili)

د. بضع من تركيب المرفيم عنده نظام مشدود. المعنى من الكلمة لا يتعلق بالمورفيم الموجود ولكن يتعلق بتتبع من المورفيمات والمقصود هو السوابق والدواخل واللاحق.

ذ. معنى الكلمات كمثال (قط) يستطيع أن يشرح إلى ناطق اللغة الأخرى بإشارة الحيوان المراد، الشرح ليس باستعمال معنى الكلمة (مثلا Daripada). يستطيع أن يشرح معنى هذه الكلمة بتعبير حالة استخدام تلك الكلمة ويدل السياق على مكان الكلمة الطالعة بترتيب وعلى مكان يجوز استعمالها.

ر. إذا ينظر شخص الشخص لغة فتظهر بأن مشكلة الموفيم بسيطة وسهولة لأنه قد عرف المورفيم في لغته وقد يصدق هذا الرأي. إذا يهتم الأخطاء العامة فكثرة الأخطاء يفعلها الأطفال مثلاً بدلهم أن يتعلموا الحدود من التصميم تطبيقوها.

أما في كتاب " مقدمة لدراسة علم اللغة لدكتور حلمي خليل أن المورفيم ينقسم

١. المورفيم الحرّ : هو الذي يمكن إستعماله بجزئية كوحدة مستقبلية في اللغة. مثل

: مسلم، فوق، رجل الخ في اللغة العربية. وفي الآراء الأخرى

المرفيم الذي يستطيع أن يطلع في التعبير بدون مرفيم الأخر". وفي اللغة

الإندونيسية، مثل : Minum, Makan

٢. المورفيم المقيّدة: المرفيم لا يستطيع أن يطلع في التعبير إلا بنضمام المرفيم

الآخر. أو الذي لا يمكن إستخدامه منفردا بل يجب أن يتصل بمرفيم سواء من

المورفيمات الحرة أو المقيّدة^{١٢}. ومن أمثلة هذا النوع في اللغة العربية هي:

أ. الألف والتاء للدلالة على جمع المؤنث السالم كما في الكلمة "المسلمات".

ب. الواو و النون للدلالة على جمع المذكر السالم كما في الكلمة "المسلمون"

ت. التاء المربكة للدلالة على معنى التأنيث كما في كلمة "مسلمة".

٣. المورفيم الصفر: مورفيم يدل عدم وجوده على وجود مورفيم محذوف أو مستتر

أو مقدّر مثل الضمير المستتر والصيغ في المشتقات والإسناد في المجلة

والحركات الإعراب المقدرة:

١. وظيفة المورفيم

قد سبق في تكلم عن تصريف واشتقاق ذكر الجزء القليل عن العملية المورفيمية،

وهي تكوين الكلمة بزيادة الزائدة ولكن لم توضيح حالة الزائدة.

أ. قال شمسور عملية المورفيمس خمسة، وهي:

١. إضافة الروائد (Afiksasi). هي عملية إعطاء الزائدة في الجذر أو

تكوين الجذر^{١٣}. أو عملية حصول الزيادة في الجذر^{١٤}.

٢. التضعيف (Reduplikasi). تكرار مقطوع أو حرف أو صوت

لصياغة الكلمة الجديدة أو تعديل معناها أو التعبير عن الشدة أو

الجمع^{١٥}. وينقسم التضعيف على أربع:

أ. التضعيف الكامل

^{١٢} حلمي خليل. مراجع السابق. الإسكندرية: دار المعروفة الجامعة. ١٩٩٦. ص. ٢٤٨.

^{١٣} مترجم من Abdul Chaer. Linguistic umum. Jakarta. Rineka Cipta. 2003. Hal 177

^{١٤} مترجم من Oscar rusmaji. Op. Cit. Malang: IKIP Malang. 1995. Hal 84

^{١٥} حلمي خليل. مراجع السابق. الإسكندرية: دار المعروفة الجامعة. ١٩٩٦. ص. ٢٤٨.

تضعيف الجمع الجذر بدون التغيير الفونيم ولا يتركس بعملية إضافة

الزوائد. مثلا. Makan-makan

ب. التضعيف البعض

التضعيف من بعض الجذر (الجذر لا يكرر جميعه). مثلا.

Menari-nari

ت. التضعيف يتركب بإضافة الزوائد.

التضعيف الذي عمليته تناسب لإضافة الزوائد وبعض فائدة واحدة. مثلا:

Sebesar-besarnya

ث. التضعيف بتغيير الفونيم

التضعيف الكامل و يرافقه تغيير الفونيم الصوتي الصامت في احد الجذر. مثلا:

.Sayur -> sayur mayur

٣. التغيير الداخلي (Perubahan Intern)

عملية المورفيمس بتغيير الصوتي لعلامة فوائد القوائد. مثلا: - في اللغة العربية :

قرأ - قرأت

- في اللغة الإندونيسية : Anda Saya

٤. التغيير الكامل (Suplisi)

عملية المورفيمس يسبب وجود الكلمة الجديدة ^{١٦}. مثلا: Go (في الزمان

الحال) و Went (في الزمن الحاضر) كلامها بمعنى يذهب

٥. التغيير الفارغي (Modifikasi Kosong)

^{١٦}. مترجم من 96 Hal. 1995. IKIP Malang. Cit. Oscar rusmaji. Op.

عملية المورفيمس التي يسبب تغيير التكوين بل يتغير المفهوم. مثلا : *the* -

sheep is there (يعني الجمع) *sheep*

- *The sheep are there* (يعني الجمع) *sheep*.

ب. قال *Verhaar* عملية المورفيمس خمسة:

١. إضافة الزوائد (*Afiksasi*)

عملية إعطاء الزائدة في أساس أو تكوين الأساس أو عملية حصول الزيادة في المورفيم الأساس.

٢. *Klitisasi*

عملية زيادة *klitika* في الجذر و *klitika* هو الكلمة القصيرة التي لا يملك لهجة لذا لا بد له أن يسند إلى الكلمة تملك لهجة دستورا.

٣. التعديل الداخلي

عملية المورفيمس بتغيير الصون لدلالة فائدة القائمة.

٤. التضعيف

تكرار مقطوع أو حرف أو صوت لصياغة الكلمة الجديدة، أو تعديل معناها أو التعبير عن الشدة أو الجمع.

٥. *Komposisi*

عملية المورفيمس بطريقة ضم الإثنين أو زائدة من *Lakesm* ويحصل منها كلمة واحدة عملية ضم جذر بالجذر سواء كان حرا أو مقيدا حتي يشكل منها البناء الذي يملك هوية المعجم الخلافي أو يملك هوية المعجم الجديد.

أنواع مورفيم الحر: ضمائر الرفع المنفصلة (أنا، أنت، هو وغير ذلك) وأداة النفي (لا) وأداة الإجابة (نعم) والأعلام الأعجمية (إسماعيل، إسحاق) أسماء الأفعال (أَفّ) أسماء الأصوات (طق). وأما أنواع المورفيم المقيد:

- المورفيم الجذر (ض.ر.ب) لا يصلح التلفظ به أثناء العلمية الكلامية إلا من خلال الصيغة ضرب أو ضارب. أن الجذر لا يحمل معنى معجمياً.
- المورفيم المغيرة يؤدي دوراً كبيراً في رسم الصيغة. مثلاً كتحويل المبني للمعلوم إلى المبني المجهول.
- المورفيم الإعرابي تلك الحركة الإعرابية المتمثلة في الفتحة أو الكسرة أو الضمة في أواخر الأسماء (التلميذ، التلميذ، التلميذ)
- المرفيم التنوين نون ساكنة زائدة تلحق آخر الاسم لفظاً وتسقط خطأ.
- المورفيم اللادويّ: حرف الجر (إلى) حرف جزم (إن) حرف عطف (و) حرف نصب (أن) مع الفعل المضارع أو حرف نصب (أن) مع الأسماء.
- المورفيم الضميريّ يمثل هذا المورفيم في ضمير منفصل وضمير متصل^{١٧}
- المورفيم المتقطعي ويستعمل هذا المورفيم في الهمزة والألف في صيغة (أولاد) والهمزة والتاء في صيغة (افتعل) والهمزة ونون في صيغة (انفعل)
- المورفيم الصفيّ هذا النوع من المورفيمات الضمائية. ويتمثل هذا المورفيم في الضمائر الرفع المستتر مثل: الضمير (هو) في فعل (حضر).

^{١٧} خالد عثمان يوسف، وزكريا عمر، مورفيمات اللغة العربية ترتيبها وتنظيمها في الدرس اللغوي العرب، ص ٤٢ - ٤٣

- المورفيم اليتيم هو الذي لا يحدث في اللغة العربية إلا مرة واحدة. وفي موقع واحد لا يتكرر. ويشكل المقطع الأول مع الضمائر المتصلة لتكون معاً ضمائر النصب المنفصلة. إياي وإياه الخ.

المورفيم الزائدي هو ذاك الصوت الذي يأتي مصاحباً للفظة ما. والمورفيم السابق قد يكون سابقاً لصيغة ما، ويسمى بمورفيم السوابق. وقد يكون لاحقاً بصيغة ما ويسمى بمورفيم اللواحق. وقد يكون داخلياً بصيغة ما ويسمى بمورفيم الدواخل مثل همزة في وسط الكلمة مثل كاتب.

ذكر محمود فهمي حجازي في كتاب "مدخل إلى علم اللغة" أن المورفيمات الزائدة كما يلي:

أ. الجذر هو المورفيم الأساسي في الكلمة وهو النواة تتمركز حولها المورفيمات الأخرى. هو الذي يعطى الكلمة الجز الأكبر من معناها.

ب. السوابق هو المورفيم الذي يسبق الجذر. مثال. "ال" التعريف في اللغة العربية، القمر.

ت. اللاحقة هي المورفيم الذي يلي الجذر، يشمل في الضمائر المتصلة بالفعل العربية كما في ذهبوا، قرأت، جلست.

ث. الداخلة هي مورفيم يدخل في وسط الجذر. مثل، ضارب

ج. العالية البعض يعتبر النبرة الرئيسية فوق نواه المقطع مورفيماً زائداً له معنى لأنه يؤثر في المعنى.

ح. المحيط هي زائدة متقطعة (غير متصلة) جزء منها يسبق الجذر وجزء منها

يلحق به.

ج. الكلمة

أ. الكلمة لغة



قال الدكتور محمد علي الخولي أن الكلمة هي أصغر وحدة اللغوية ذات معني^{١٨}. وفي المعجم للغة الإندونيسية بأن الكلمة هي أصغر وحدة اللغة يستطيع تعبيره مثل التكوين الحر.

ومن المفاهيم المذكورة، يستطيع الباحث أن يستخلص بأن الكلمة أصغر تكوين حر ذات معني وخصائص حرية الكلمة لنا أن يفرقها من المورفيم ولو كان المورفيم يسمى بالمورفيم الحر، لهذا يستطيع ذكر المورفيم الحر والمورفيم المركب كلمة. ب. تصنيف الكلمة

لكل عالم اللغة رأي عن تصنيف الكلمة ويحدد الباحث تصنيف الكلمة عند عالم اللغة التقليدي، لأن يناسب بموضوع هذا البحث. تنقسم الكلمة لإعتبر معناه على ثلاثة أقسام، وهي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. الاسم

الكلمة تدل على المادة، مادل على معني في نفسه غير مقترن بزمان كفرس وعصفور و دار و ماء.

٢. الفعل

الكلمة التي تدل على الفعل أو الحديث، ما دل على معني في نفسه مقترن بزمان كضرب يضرب.

^{١٨} محمد علي الخولي، المراجع السابق، مكتبة لبنان، ١٩٨٢ ص: ١٣١

٣. في الأقسام الثلاثة، يوجد الاختلاف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. في اللغة الإندونيسية قسم أخير في تقسيم الكلمة هو الصفة (*Adjective*). وفي اللغة العربية قسم أخير هو الحرف، وأما الحرف مادل على معني في غيره، مثل: من، إلى، عن، على، في، رب، هل، وإن وغير ذلك^{١٩}.

٣. تكوين الكلمة

لكي يستطيع ان إستعماله في الجملة أو التكليم المعين، لكل الجذر (خصوصا في اللغة البصرية واللغة اللاصقة) تكوينه إلى الكلمة القواعدية. طريقة تكوين الكلمة صفتان:

١. تصريفية (Inflektif)

هو إضافة الزوائد للكلمة لتدل على وظيفتها في الجملة وعلاقتها بسواها^{٢٠}. وفي المعجم العظيم للغة الإندونيسية، أن التصريف التغير تكوين الكلمة (في اللغة التصريفية) يدل على نوع القواعد.

استعمال الكلمة (خصوصا في اللغة التصريفية) يحتاج إلى تكوينها بنوع القواعد الذي يقوم مقام اللغة المذكورة، وأما الألة المستخدمة لمناسبة هذا التكوين هي الزائدة أو التغير الداخلي^{٢١}.

^{١٩} الشيخ مصطفى الغلابي، المراجع السابق، بيروت، اسلمكتبة العصرية، ٢٠٠٣، ص: ١٢

^{٢٠} محمد علي الخولي، المراجع السابق، بيروت، مكتبة لبنان، ١٩٨٢، ص: ١٣١

^{٢١} محمد علي الخولي، المراجع السابق، بيروت، مكتبة لبنان، ١٩٨٢، ص: ١٧

٢. اشتقاقية

هي تكوين الكلمة أخرى تتخذ معها في الجذر مثل كاتب المشتقة من كتب ويكون الاشتقاق عادة بإضافة زائدة واحدة أو أكثر إلى الجذر أو الساق. وفي المعجم العظيم للغة الإندونيسية أن الاشتقاقية كان من الجذر الذي ينال الزائدة.

ومن المفاهيم السابقة يستطيع الباحث أن يلخص لأن بتكوين الكلمة بنوع القواعد له صفتان، وهما اشتقاق وتشريف.

ت. إضافة الزوائد

(١) إضافة الزوائد لعة

هي نسبة تقييدية بين إسمين توجب لثانيهما الجر مطلقا. ويسمى الإسم الأول في الإضافة مضافا، والإسم الثاني مضافا إليه. وقال الدكتور محمد علي الخولي إضافة الزوائد هي إضافة زوائد قبل الجذر أو بعد أو داخله لاشتقاق كلمة جديدة^{٢٢}.

(٢) الزائدة عند عالم اللغة

الزوائد هي الحروف الزيادة (سالمويها) وسميت بذلك لأنها قد تقع رائدة إما للتأكيد وماللمترين. واما لكل أهل اللغة رأي عن الزائدة وهو كما يلي:

١. قال Ramelan في كتابي Mansoer Pateda أن الزائدة هي المورفيم

الأخر لتكوين الكلمة التي لها وظيفة في التكلم^{٢٣}.

٢. قال عبد الخير بتكوين عادة مورفيم مقيد الذي يضاف إلى الجذر في عملية

تكوين الكلمة^{٢٤}.

^{٢٢} مترجم من depdikbud, Op. Cit, Jakarta: Rineka Cipta 2003. Hal. 200

^{٢٣} مترجم من Mansoer Pateda. Op.Cit.Bandung. Angkasa, 1988. Hal: 77

^{٢٤} مترجم من Abdul Chaer, Op Vit, Jakarta, Rineka Cipta, 1994. Hal: 175

ومن المفاهيم السابقة يستطيع الباحث أن يلخص أن الزيادة مورفيم مقيد تجب إضافته إلى المورفيم الآخر التي لها وظيفة في التكلم.

وأما حروف الزيادة في اللغة العربية عشرة هي: الألف، والواو، والياء والنون، والهمزة والتاء والهاء واللام والميم والسين. وحاول القدماء كعادتهم أن تجمع هذه الأحرف ليسهل حفظه فجمع ب " سألتهمونها" بزيادة هذه الأحرف في كل الكلمة فقد يكون في أولها هي السوابق و في وسط الكلمة هي الدواخل وفي آخر الكلمة هي اللواحق.

كما في السياق أن السوابق حرف أو صوت أو مجموعة من الحرف أو الأصوات تضاف إلى بداية كلمة ما و تغير معناها أو. وظيفتها واحدي من الزيادة. أما اسم في اللغة العربية ينقسم على قسمين هما اسم مجردة و اسم مزيدة. اسم مجردة هي إن كان ماضيه على وزن فعل مفتوح العين فمضارعه يفعل أو يفعل بضم العين أو كسرهما. أما اسم زيادة هي تزد حروف الأصل من اسم المزيد واحدا أو ثانيا أو ثالثا. وأما أنواع مورفيم السوابق في وزن الثلاثي والرباعي وفي المضارعة وهم:

١. استفعال: زيادة الهمزة والسين والتاء في أوله

أ. لطلب الفعل: استغفرالله

ب. للوجدان على الصفة : استعظمت الأمر (وجدته عظيما)

ت. للتحول: استحجر الطين (تحول حجرا)

ث. للتكلف : استجرا (تكلف الحجر)

ج. لمعنى الفعل المجرد : اى قرّ

ح. للمطاوعة : استراح التلميذ تحت الشجرة

٢. أفعل : زيادة الهمزة الوصل في أوله.

- أ. للتعدية : أكرمت زيدا^{٢٥}
- ب. للدخول الشيء: أمسى المسافر.
- ت. لقصد المكان : أمسى المسافرين (قصد مدينة حجاز).
- ث. لوجود ما اشتق من الفعل في الفاعل : أورك الشجر (وجود فيه ورق).
- ج. للمبالغة : أشغلت عمرا (بالغته في شغله).
- ح. لوجدان الشيء في صفة : أعظم المالك من سانه (وجدته عظيما).
- خ. للصيرورة : أقفر البلد (صار قفرا).
- د. للتعريض : اباع الثوب (عرضه للبيع).
- ذ. للسلب : أشفى المريض (زال شفاءوه).
- ر. للحينونة : احصد الزرع (حان حصاده).

٣. انفعال: زيادة الهمزة والنون في أوله

- أ. لمطاوعة فعل. نحو: كسرت الزجاج فانكسر
- ب. لمطاوعة إفعال قليلا. نحو: ازعجه فانزعج ولايني انفعال الا مما فيه علاج.
- وتأثير محسوس.

٤. تفعل : زيادة التاء في أوله. نحو: هند تشرب الشي
٥. يفعل : زيادة الياء في أوله. نحو : يكنس محمد غرفته
٦. أفعل : زيادة الألف في أوله. نحو : أكتب الرسالة.
٧. نفعل : زيادة النون في أوله. نحو : نقرأ القرآن الكريم.
٨. تعفلل : زيادة التاء في أوله .

^{٢٥} . الشيخ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، مكتبة الشيخ سالم بن سعاد نيهان، ص: ١٨-١٩.

أ. مطاوعة فعلل : تدخرج الحجرة.

ب. لمعنى المجرد : تلاً لأ الزجاج.

* من حيث معنيها

- مورفيم السوابق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما معاني متعددة

- مورفيم السوابق في اللغة العربية " أ، أن، ي، ن، ت، واللغة الإندونيسية " me,

ber, di, ter متساويا في المعنى السوابق

- كثرة المعنى في مورفيم السوابق اذا ترجم اللغة الثاني إلى اللغة الأصل: مثل : استفعل

بمعنى me ، انفعل بعنى ber, ter, di, ter ، أفعل بمعنى ber, me.

٢. الدواخل

أ. أما دخلة في اللغة العربية هي المورفيم يدخل في وسط الأساسية الكلمة (

Alwi, 1998:32). وفي اللغة اللاتينية، الدخلة أو infixus يعنى

تعلق في وسط الكلمة. في المعجم العظيم للغة الأندونيسية أن الدخلة هي

المورفيم الذي يوضع وسط الجذر^{٢٦}.

ب. قال الدكتور علي الخولى أن الدخلة مورفيم يضاف وسط الكلمة.

(١) الدخلة عند عالم اللغة

أ. قال الدكتور تمام حسان أن اللاحق هي ماجاء في وسط الكلمة ليثدى معنى

صرفيا معينا فيها.

ب. قال Mansoer Pateda الدخلة هي الزائدة التي يجب أن يلزق في

وسط الجذر لتكوين الكلمة التي تعطي الفائدة في التعبير.

^{٢٦}. مترجم من Depdikbud, Op Cit, Jakarta, Balai Pustaka, 1989:331

ت. قال عبد الخير الداخلة هي الرائدة التي تزداد في وسط الجذر^{٢٧}.

أشهر الداخلة في اللغة العربية نون الساكنة والهمزة و الحركة في الإنفعال و التضعيف في مضعف العين من الثلاثي و الفاء المكررة في نحو هدهد و مت زيادة حرة وسط الكلمة في تفاعل مثل تباعد من بعد.

أشهر الداخلة في اللغة الأندونيسية -el, -em, -er, in

ومن المفاهيم السابقة تستطيع أن تستخلص الباحث بأن الداخلة الرائدة التي يوضع في وسط الجذر لتناول المعنى والفائدة من الكلمة المرادة. أما اسم زيادة هي تزد حروف الأصل من اسم المزيد واحدا أو ثانيا أو ثالثا. وأما أنواع مورفيم الدواخل في وزن الثلاثي المجرد والثلاثي المزيد و الرباعي وهم:

١. فَعْل : زيادة التضعيف^{٢٨}

أ. للتعدية : فرح زيد عمرا (فإن مجردة لازم)

ب. للدلالة على التكثير: قطع إبراهيم الحبل (جعله قطعاً كثيراً).

ت. لنسبة المفعول إلى أصل الفعل: كَفَّرَ زيد عمرا (نسبه إلى الكفر)

ث. لسلب أصل الفعل من المفعول : قَشَّرَ زيد الرمان (نزع قشره).

ج. لإتخاذ الفعل من الإسم: خيم القوم (ضربوا الخيام)

٢. فاعل : زيادة الألف بعد الفاء^{٢٩}

أ. للمشاركة بين اثنين والمشاركة إن يفعل احدهما ما يفعله الآخر حتي يكون

كل منهما فاعلا ومفعولا: ضارب زيد عمرا.

ب. لمعنى فَعَّلَ التي للتكثير : ضاعف الله (ضعّف

^{٢٧} مترجم من Abdul Chaer. Op Cit. Jakarta: Rineka Cipta. Hal: 178

^{٢٨} معصوم محمد بن علي " الأمثلة التصريفية " فوستكا العلوية, سمرانج ص: ١٢

^{٢٩} معصوم محمد بن علي " الأمثلة التصريفية " فوستكا العلوية, سمرانج ص: ١٤

ت. لمعنى أفعل التي للتعدية : عفاك الله (بمعنى أعفاك).

ث. لمعنى فعل المجرد : سافر زيد، قاتله الله و بارك الله فيك.

٣. اللواحق

أما اللواحق في اللغة العربية هي المورفيم يزيد في الآخر الكلمة (Alwi, 1998:32). وفي اللغة اللاتينية، اللاحقة أو Suffixus يعني تعلق في آخر الكلمة. قال الدكتور علي الخولي أن اللاحق مورفيم مقيد يضاف إلى آخر الكلمة لتكوين كلمة مشتق ذات معنى مختلف^{٣٠}. و في المعجم العظيم للغة الإندونيسية أن اللاحق زائدة يضاف إلى الجذر.

(١) اللاحق عند عالم اللغة.

أ. قال عبد الخير اللاحقة هي الزائدة التي تزداد في القسم الأخير الجذر^{٣١}.

ب. قال Mansoer Pateda اللاحق هي الزائدة التي يجب أن يلزق في الآخر للجذر لتكوين الكلمة التي تعطي الفائدة في التعبير.

وجدنا أن أشهر الأعجاز في اللغة العربية الضمائر المتصلة، ونون الوقاية، و

حركات الإعراب و حروفه وعلامة التانيث و أشهر اللواحق في اللغة الإندونيسية، -in,

-kan, -nya

ومن المفاهيم السابقة تستطيع أن تستخلص الباحث بأن اللاحقة الزائدة التي يوضع في أخير الجذر لتناول المعنى والفائدة من الكلمة المرادة.

^{٣٠}. محمد علي الخولي. المراجع السابق. مكتبة لبنان. ١٩٨٢. ص: ٢٧٤-٢٧٣

^{٣١}. مترجم من 178 Hal: Abdul Chaer, Op Cit , Jakarta, Rineka Cipta. 2003.

أما في علم الصرفية يشتمل على وزن افعَلْ همزة الوصل والتضعيف اللّام وهو أن
تكرر اللام فعله وتذغم وتقول في مثل فعل بزيادة الهمزة وتخفيف اللام افعَلْ بتكرار اللّام
مع الإدغام كما تقول في نحو اسودَّ اصله اسودد على وزن افعَلْ.

حركة الهمزة الوصل وتضعيف اللّام في افعَلْ من أشهر اللاحقة عند تمام حسان.

المبحث الثالث

السوابق والدواخل واللاحق في اللغة الإندونيسية

١. السوابق

لقد عرفنا أنّ مورفيم أصغر وحدة الذي له معنى. وعُرف سيتيندون (Sitindon, 1984:64) أصغر شكل وله معنى ولايساوي مع الآخر في معنى وشكل. مورفيم مقيد أم مورفيم حر لا يستطيع أن ينقسم في أصغر وحدة الذي له معنى هذا عرفه بلوت وطراغير (Bloch dan Trager, 1985:127) وعُرف سمسوري (Samsuri, 1982:170) أن تعريف الجماعة من أصغر شكل المعنى متساويا أو مكرور^{٣٢}.

تقسم اللغة الإندونيسية إلى اللغة اللاصقة (Agglutinative) أي تتكون كل كلمة فيها (على الأغلب) من عدة مورفيمات. وكل مورف واحد يمثل مورفيما واحدا.

وتتميز هذه اللغة باستخدام السوابق والدواخل واللاحق وإضافتها إلى الجذر التعبير المعنى

ومن أمثلتها اللغات الأورالية، وتقابلها اللغة التحليلية واللغة العازلة. ومن اللغة اللاصقة في اللغة الإندونيسية تزداد القواعد أو الشرح من الكلمة في الجذر فقط، مثلا إذا يريد الشخص أن يجعل كلمة kelas فزيدت السابقة se إلى كلمة kelas فصار sekamar.

^{٣٢} <http://www.anneahira.com/morfologi.htm>.

١. سابقة se

سابقة se لا تملك أنواعا من أشكالها لكن أن يهتم وجود se سابقة أو الكلمة التي كانت في أول الكلمة (kata depan) se. يكون سابقة إذا تكون توحدان في الجذر مثلا: kakak tidur sekamar denganku

أما se يصير أول الكلمة إذا يفرقها بالجذر سواء في الكتابة أم في التعبير مثلا:

Adi sekelas denganku.

من هذه المفاهيم والأمثلة تستطيع أن تستخلص الباحث أن سابقة se تستطيع أن تصير الكلمة المستعملة أول الكلمة (kata depan) أم السابقة. إذا اتصل السابقة بالجذر فتفيد السابقة، وإذا لن اتصل بالجذر فتفيد أول الكلمة (kata depan). من الأمثلة السابقة تستطيع الباحث أن تحليل بفائدة المعنى يملك الثانية الاجناس.

٢. سابقة te

سابقة te هذه المنسجة (produktif) وطريقة زيادتها أن نوضع سابقة se

أمام الجذر وتملك سابقة te ثلاث أنواع:

Te . •

Ter •

Tel •

سابقة te تستعمل في الكلمات التي أولها بالصامت r. مثلا.

Rasa + te = terasa

Te+rawat = terawat

سابقة te يصير ter إذا تستعمل في الكلمات التي تبدأ بالصامت b, s, c. مثلاً:

Ter+ bangun = terbangun

Ter+serap = terserap

Ter+cantik = tercantik

٣. السابقة me تستطيع أن يصير (أ) إستمرار الصوتيات (pengekalan)

(fonem)، (ب) إضافة الصوتيات (penambahan fonem)، (ج)

استسلام صوت (peluluhan fonem)

أ. إستمرار الصوتيان هناك لم يتغير صوت، بغير الزيادة. تحدث الصوت في هذا

البحث إذا شكل الأصل يبدأ بموافق r/l/w/y/m/n/ng/ny كما في
المثال:

١. merawat = rawat + Me

٢. melirik = lirik + Me

٣. menanti = nanti + Me

٢. زيادة الصوت يعني زيادة الصوت الأنفي m/n/ng/nge زيادة m متوافق

أن يبدأ ب b/f كما في المثال:

١. membaca = baca + Me

٢. memburu = buru + Me

٣. mendengar = dengar + Me

menghina = hina + Me .٤

mengaduk = aduk + Me .٥

mengebom = bom + Me .٦

mengecat = cat + Me .٧

٣. استسلام الصوت تحدث إذا السابقة Me تزداد في شكل الأصل الذي يبدأ

بمتوافق الصوتية s/k/p/t كما في المثال:

menyusut = susut + Me .١

mengirim = kirim + Me .٢

memilih = pilih + Me .٣

memotong = potong + Me .٤

menolong = tolong + Me .٥

menunggak = tunggak + Me .٦

سابقة di

سابقة di لا تملك أنواعا من أشكالها لكن أن يهتم وجود di لكن أن يهتم

وجود di سابقة أو الكلمة التي كانت في أول الكلمة (kata depan) di. يكون

سابقة إذا تكون نوحدان في الجذر. مثلا:

Adik dikasih kakak mainan

أما di يصير أول الكلمة إذا يفرقها بالجذر سواء في الكتابة أم في التعبير، مثلا:

Makanan itu sudah dimakannya

من هذه المفاهيم والأمثلة تستطيع أن تستخلص الباحث أن سابقة di تستطيع ان تصير الكلمة المستعملة أول الكلمة (kata depan) أم السابقة. إذا تتصل السابقة بالجذر فتفيد السابقة، وإذا لم تتصل بالجذر فتفيد أول الكلمة (kata depan).

بعد أن يلاحظ من التعريفات السابقة، بالطبع، اختلاف اللغويين الإندونيسيين في أمر تعريف المورفيم، فمنهم من ذهب إلى أن مورفيم أصغر وحدة المقيد أو الحر له معنى من حيث الكتابة والنحوية. تقسيم المورفيمات على قسمين، وهما:

١. مورفيم المقيد لا يستطيع هذا المورفيم أن يقيم وحدة. (Morfem Morfem yang Tidak Bisa Berdiri Sendiri) ولا بد فيه الزيادة مثل di, ke, se, ke-an : وغير ذلك.

٢. مورفيم الحر هو مورفيم بوصف كلمة (Morfem yang Dapat Berfungsi) مثل: taman, kebun, cinta, kerbau. وغير ذلك.

ومن حيث علاقة الموقع المورفيم ينقسم إلى ثلاثة.

١. موصوف بالتالي (Urutan) من هذا المورفيم يوجد في الكلمة berpakaian من ber+pakai+an. وهذا النحوى هو موصوف بالتالي لأن فيه المورفيمات تعنى الباحثة بالمورفيم "كونفيكس" ائتلاف من السوابق واللواحق.

٢. موصوف كلّ حشو يوضع خلال بشيئ آخر (Sisipan) نحو في الكلمة Telunjuk شكل tunjuk اذا يحلّ يكون -el+unjuk..... t.

٣. موصوف بموتواقت (Simultan) يسمى بموصوف غير مباشرة يوجد في

اللغة الإندونيسية في الكلمة Ketinggalan شكل من ke+an

هذه المورفيمات الثلاثة واضح اذا يشرح بحرف الزيادة. وحرف الزيادة في اللغة

الإندونيسية يسمى ب Afiks. تنقسم حرف الزيادة في اللغة الإندونيسية هم:

١. السوابق : حرف الزيادة في أول الكلمة me, di, ber, ke, ter,

.pe, per, se

٢. الدواخل : حرف الزيادة في وسط الكلمة : el, er, em.

٣. اللواحق: حرف الزيادة في آخر الكلمة : i, kan, i, wan, wati.

٤. سيمولفيكس (Simulfiks) بعض وضعه في أول الكلمة.

٥. كونفيكس (Konfiks) ائتلاف من السوابق واللواحق.

ينقسم مورفيم السوابق هم: di, ke, ber, kc, tcr, pe, per.

١. Me وظيفة يجعل فعل وسماه menjadi, mencari

memberi, membuat, menuju ke, mengeluarkan,

karena hujan menggunakan, dalam keadaan,

sangat deras sehingga membuatku kedinginan.

٢. Se وظيفة يجعل الكلمة العددية أى الكلمة الإيضاحية^{٣٣}. معناه: satu,

.seluruh, sama, setelah, sebanyak

^{٣٣} Fatya Permata Andiya. Paduan EYD Saku. Transmedia, 2012: 61-62.

٣. Ke وظيفة يجعل اسم واسم العدد. معناه: yang di, bilangan .tingkat,kumpulan

٤. Ber وظيفة يجعل الفعل. معناه : saling, menyambut, melakukan, terdiri atas, mempunyai, bertempat di, menggunakan, mengeluarkan, berlaku menjadi, dalam keadaan.

٥. Ter وظيفته يجعل فعل المجهول. وشكل مورفيم السوابق ter متساويا بمورفيم السوابق ber. معناه: sudah di, teidak sengaja, tiba-tiba, dapat di, paling, dalam keadaan di, dalam keadaan terus manerus

٦. Pe وظيفته يجعل الاسم. وشكل هذا مورفيم السوابق متساويا بمورفيم السوابق me. معناه: melakukan, pekerjaan, bekerja di, alat.

٧. Di وظيفته يجعل فعل المجهول. معناه: pekerjaan yang telah selesai.

٨. Per وظيفته يجعل الاسم، وشكل هذا مورفيم السوابق per متساويا بمورفيم السوابق ber^{٣٤}. معناه: membuat sesuatu jadi, berprofesi jadi, membagi, membuat lebih, yang menghasilkan.

٢. الدواخل

الداخلية هي زيادة الحرف في وسط الكلمة (Alwi, 1998:32). ينقسم الدخلة في اللغة الإندونيسية إلى ثلاثة. هم: -el-, -em-, dan -er-. ووظيفة المورفيمات الداخلية هي:

١. يدل على معنى كثير و إختلاف نحو: Tali – Temali
٢. يدل على معنى تردد وكثافة نحو : Getar – Gemetar
٣. وجود طبيعية و يملك شئ الذي تذكر في الكلمة الأساسية. نحو:

Gembung – Gelembung

٣. اللواحق

اللاحقة هي زيادة الحرف في آخر الكلمة. وظيفة زيادة -an- أولا ليجعل الإسم. لأن يؤثر في بعض اللغة ويدل على النعت ولكن هذه الصورة دون المنتج. صورة

اللاحقة في اللغة الإندونيسية هي: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. لاحقة -man

لاحقة لا تملك أنواعا من أشكالها. وطريقة زيادتها أن توضع في آخر الكلمة.

مثلا:

Seniman= Seni + man

ب. لاحقة -wan

لاحقة -wan - هذه الزائدة المنتجة (*Produktif*) وطريقة زيادتها أن

توضع لاحقة -wan - أخير الكلمة. وتملك لاحقة -wan - نوعان:

١. -wan

٢. -wati

أ. لاحقة -wan

لاحقة لاتملك أنواعا من أشكالها. وطريقة زيادتها أن توضع لاحقة

-wan - أخير الكلمة. مثلا:

Wartawan: warta + wan

ب. لاحقة -wati

لاحقة لاتملك أنواعا من أشكالها. وطريقة زيادتها أن توضع لاحقة

-wati - في أخير الكلمة. مثلا:

Wartawati: warta + wati

أ. يدل على المكان مثلا: pangakalan, pegangan, tumpuan,

hadapan.

ب. يدل على الأدوات مثلا: ayunan, kurungan, timbangan,

pikulan

ت. حال أو كيفية مثلا: didikan: dapat berarti hal mendidik

atau cara mendidik

Balasan: hal membalas atau cara membalas

ث. حصول من الأمر مثلا: buatan, hukuman, balasan,

karangan.

ج. جماعات مثلا: .lautan, sayuran, daratan dsb,

ح. تشبه مثلا: .anak-anakan, kuda-kudaan

خ. شدة عن التعبير مثلا: mengenai kualitas: besaran,

.kecilan, tinggian

Mengenai kuantitas: buah-buahan, sayur-

.sayuran, tumbuh-tumbuhan.

الفصل الثالث

منهجية البحث

١. مدخل البحث ونوعه

من المدخل كان هذا البحث من البحث الكيفي و البحث الوصف التحليلي او التحليل التقابلي الذي من اهم سماته انه لايتناول بياناته عن طريقة معالجة رقمية إصدارها^١. التحليل التقابلي هي طريقة في اللغة البحث عن أوجه التشابه و الخلاف بين لغتين أو لهجتين أو أكثر لأغرض علمية ممكن له يقرر بالمسألة العلمية، كتعليم و تحويل اللغة^٢. البحث الوصفي التحليلي (*Descriptive Analysis*) وطريقة الكيفية (*Kualitatif*) هي طريقة التي استخدمها الباحث هذه تناول المعلومات العامة من الأحوال الواقعة ثم يجد فيها أنواع المجالات بطريقة الملاحظة و المقابلة ثم يعرض البيانات علي طريقة التحليلي منها^٣.

٢. بيانات البحث ومصادرها

في البيانات هذا البحث هي كل السوابق والدواخل واللاحق في العلم الصرف و

كتاب الإندونيسية وعلم اللغة التي تتعلق بهذه البحث. واما مصدر هذه البيانات هي كتب اللغة و الصرفي كتب التحليل اللغوي كما يستخدم هذه البحث على وجه التحديد.

٣. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث فهي الأدوات البشرية والباحث ذاته.

٤. طريقة جمع البيانات

^١ lexy moleong, metode penelitian kualitatif dan kuantitatif Cetakan kedua puluh dua, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset, 2006, hal. 5.

^٢ التقابل اللغوي و التحليل الأخطاء " الطبعة الاولى، عماد شؤون المكتبات، السعودية ١٩٨٢

^٣ Asep yusuf hudayat. Modul metode penelitian sastra. Bandung: fakultas sastra universitas padjadjaran. 2007. Hal:9

أما طريقة جمع البيانات في هذه البحث فهي طريقة الوثائق. وهي محاولة لتناول البيانات من مطالعة الكتب والمجلات والجرائد الشبكة الدولية ومحضر اجتماع و المذكورة و الملحوظة وماذا لك^٤. بهذه البحث يقرأ الباحث التحليل التقابلي عدة مرات ليستخرج منها البيانات التي يريدتها. ثم ينقسم تلك البيانات ويصنفها على الدراسة التحليل اللغوي لتكون هناك البيانات عن التحليل التقابلي من ناحية التشابه و الاختلاف.

٥. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات: وهنا يختار الباحث من البيانات عن السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم جمعها) ما يراها مهمة وأساسية و أقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات: هنا يصنف الباحث البيانات عن التحليل التقابلي السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم جمعها) حسب النقاط في أسئلة البحث.

٣. عرضها البيانات و تحليلها ومناقشتها: هنا يعرض الباحث البيانات عن

السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية واللغة الأندونيسية (التي تم حديدها وتصنيفها) ثم يفسرها أو يصفها، ثم يناقشها وربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

٦. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج الى التصديق، ويتبع الباحث في تصديق بيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات وهي السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية و السوابق والدواخل واللواحق في اللغة الأندونيسية.

Suharsimi arikunto. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek*, cet 13 (Jakarta: rineka cipta, .^٤ 2008), hal: 150.

٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن السوابق والدواخل واللاحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي جمعها و تحليلها) بالسوابق والدواخل واللاحق المتعلقة في كتاب العلم اللغة و الصرف.

٣. التحليل التقابلي هو الدراسة التقابلية بين لغتين أو أكثر في التنظيم اللغوي معاصراً^٥. التحليل التقابلي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم^٦. ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابلي اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بي لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الداسون عند تعليمهم لغة أجنبية^٧.

٤. مناقشة البيانات مع الزملاء و المثرف.

٧. خطوات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. مرحلة التخطيط: يقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته ويقوم بتصميمه وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة.
٢. مرحلة التنفيذ : يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات، و تحليله ومناقشتها.

^٥. Jos Daniel Parera, Linguistic edukasional, h: 105

^٦. عيده الراجي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص: ٤٥.

^٧. عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدي معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين بالغات الأخرى، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص. ٢.

٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة يكمل الباحث و يقوم بتغليف و تجليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه، ثم يقوم بتعديله وتصحيحه علي أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السوابق

أ. أوجه التشابه بين السوابق في العربية والإندونيسية

١. تغير اشتقائي

مثال: قتل ← مقاتل (فعل - اسم)

lari ← pelari (فعل - اسم)

Jalan ← pejalan

البيان: السابقة "ميم" في مثال الأول تغير اشتقائي لأنها تشكل الكلمة الجديدة أى تغير نوع الكلمة من كلمة أخرى. أما السابقة me في مثال الثانى تغير اشتقائي لأنها تشكل الكلمة الجديدة أى تغير نوع الكلمة من كلمة أخرى.

٢. تغير تصريفي

مثال: ضرب ← يضرب (فعل - فعل بمعنى أخرى)

Ambil ← mengambil (فعل - فعل بمعنى أخرى)

البيان: السابقة "ياء" تغير تصريفي لأنها لا تشكل الكلمة الجديدة أى لا تغير نوع الكلمة من كلمة أخرى. أما سابقة men في كلمة Ambil تغير تصريفي لأنها لا تشكل الكلمة الجديدة أى لا تغير نوع الكلمة من كلمة أخرى.

٣. تغير معنى (متعدى - لازم)

مثال: ضم ← انضم

terbagi ← Bagi

tertutup ← Tutup

terbuka ← Buka

terlihat ← Lihat

البيان: السابقة الهمزة و النون في مثال الأول تغير معنى من متعدى إلى

اللازم. أما السابقة ter في كلمة Bagi تغير المعنى من متعدى إلى اللازم.

ب. أوجه الاختلاف بين السوابق في العربية و الإندونيسية

١. تغير الفاعل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثال: كتب ← نكتب (هو - نحن)

Kerja ← pekerja (فاعل - فعل)

البيان: السابقة "نون" في مثال الثاني تغير معنى الفاعل في كلمة كتب ضمير هو إلى

نكتب ضمير نحن، أما السابقة pe في مثال الثاني لا تفيد معنى الفاعل.

٢. تغير معنى (لازم - متعدى)

مثال: كرم ← أكرم

bergerak ← gerak

البيان: السابقة "همزة" في كلمة كرم تغير معنى من لازم إلى المعتدى. أما سابقة ber في كلمة renang تغير معنى من لازم إلى المعتدى.

٣. السابقة في الإندونيسية تفيد على الإستعارة مثل: كلمة pulang تتراد السابقة ber فصارت ber pulang. أما السابقة في العربية لا تفيد على الإستعارة.

٤. السابقة في الإندونيسية تفيد على معنى "سبل العيش". مثال: كلمة dagang تتراد السابقة ber فصارت berdagang. أما السابقة في العربية لا تفيد على معنى "سبل العيش".

٥. السابقة في الإندونيسية تفيد معنى معلوم إلى معنى مجهول مثال: كلمة pukul تتراد السابقة di فصارت dipukul. أما السابقة في العربية لا تفيد معنى معلوم إلى معنى مجهول.

مثال: نصر ← ينصر (ماضي مضارع)

قرأ ← يقرأ

نظر ← ينظر

Tahun ← setahun (زمن - زمن واحدة)

Hari ← sehari

Bulan ← sebulan

البيان: السابقة "ياء" في مثال الأول تغير زمنى من ماضى إلى مضارع أما السابقة se في مثال الثاني تغير زمنى من زمن إلى زمن واحد خاص.

المبحث الثاني

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الدواخل

أ. أوجه التشابه بين الدواخل في العربية و الإندونيسية

١. تغير اشتقاقية

مثال: ذهب ← ذاهب (فعل - إسم)

Tunjuk ← telunjuk (فعل - إسم)

البيان: الداخلة "همزة" في العربية تغير اشتقاقية من ذهب بمعنى فعل إلى ذاهب بمعنى إسم لأهتاشكل الكلمة الجديدة أى تغير نوع الكلمة من كلمة أخرى . أما داخلة في الإندونيسية تغير اشتقاقية من كلمة Tunjuk بمعنى فعل إلى telunjuk بمعنى إسم.

مثال: فتح ← فاتح (فعل - إسم)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Kerja ← kinerja (فعل - إسم)

البيان: الداخلة "همزة" في العربية تغير اشتقاقية من فتح بمعنى فعل إلى فاتح بمعنى إسم لأهتاشكل الكلمة الجديدة أى تغير نوع الكلمة من كلمة أخرى . أما داخلة في الإندونيسية تغير اشتقاقية من كلمة Kerja بمعنى فعل إلى kinerja بمعنى إسم.

أوجه الاختلاف بين الدواخل في العربية و الإندونيسية

١. تغير الفعل من لازم إلى متعدي

مثال: كَبُرَ ← كَبَّرَ (لازم - متعدي)

البيان: الداخلة في العربية تغير معنى من كَبُرَ بمعنى لازم إلى كَبُرَ بمعنى متعدى. أما داخلة في الإندونيسية لا تفيد معنى لازم و متعدى (لا توجد).

٢. الدواخل في العربية تؤدي إلى التغير التصريفي، أما الدواخل في الإندونيسية فلا يوجد. مثال:

كفر ← كَفَّرَ

حضر ← حَضَّرَ

المبحث الثالث

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اللواحق

أ. أوجه التشابه اللواحق في العربية و الإندونيسية

١. تغير معنى

مثال: نصر ← نصروا

tolong ← tolonglah

البيان: اللاحقة في العربية تغير فاعل من نصر بمعنى مذكر إلى نصروا بمعنى هي مؤنث جمع مذكر غائب . أما لاحقة في الإندونيسية تغير فاعل من tolong بمعنى فعل إلى tolonglah بمعنى إسم.

٢. ذهب ← ذهبان (فعل - فعل بمعنى أخرى)

Tulis ← tuliskan (فعل - فعل بمعنى أخرى)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

البيان: تغير فاعل في ذهب بمعنى مفرد إلى ذهبان بمعنى مثنى. أما لاحقة في الإندونيسية تغير فاعل في Tulis بمعنى فعل إلى tuliskan فعل.

ب. أوجه الاختلاف بين اللاحقة في العربية و الإندونيسية.

١. تغير فعل إلى إسم

مثال: duduk ← dudukkan

Jalan ← jalankan

Masuk ← masukan

Keluar ← keluaran

tutupan	←	Tutup
minuman	←	Minum
bukaan	←	Buka

البيان: اللواحق في الإندونيسية تغير فعل في كلمة Tutup بمعنى فعل إلى كلمة tutupan بمعنى إسم. أما اللواحق في العربية لا توجد تغيير فعل إلى إسم.

٢. تغير لازم إلى متعدي

dudukkan	←	duduk: مثل
jalankan	←	Jalan
masuki	←	Masuk
datangi	←	Datang
lewati	←	Lewat
jalani	←	Jalan

البيان: اللواحق في الإندونيسية تغير لازم في كلمة duduk بمعنى فعل إلى كلمة dudukkan بمعنى متعدي. أما اللواحق في العربية لا توجد تغيير لازم إلى متعدي.

٣. تغير معنى خبري إلى إنشاء

pergilah	←	pergi: مثال
datanglah	←	Datang
hadirlah	←	Hadir

البيان: اللواحق في الإندونيسية تغير معنى خبري في كلمة *pergi* بمعنى خبر إلى كلمة *pergilah* بمعنى إنشائي. أما اللواحق في العربية لا توجد تغيير معنى خبري إلى إنشائي.

٤. تغير الفاعل عدادا

مثال: ضرب ← ضربوا

فعل ← فعلا

البيان: اللواحق في العربية تغير معنى الفاعل عدادا في كلمة ضرب بمعنى مفرد إلى كلمة ضربوا بمعنى جمع مذكر، أما اللواحق في الإندونيسية لا تفيد معنى الفاعل عدادا.

٥. تغير الفاعل جنسا

مثال: فتح ← فتحت

ضرب ← ضربت

البيان: اللواحق في العربية تغير معنى الفاعل جنسا في كلمة فتح بمعنى مفرد مذكر إلى كلمة فتحت بمعنى مفرد مؤنث، أما اللواحق في الإندونيسية لا تفيد معنى الفاعل جنسا.

٦. تغير الشكل

dudukkan ← duduk

gerakkan ← gerak

يذهب ← يذهبان

البيان: اللاحقة في الإندونيسية لا تغير شكل الكلمة في *duduk* إلى *dudukkan*. ولكن اللاحقة في العربية تغير شكل الكلمة في يذهب إلى يذهبان. و اللاحقة في العربية

اشتقاقية لأنه تشكل الكلمة الجديدة أى تغير نوع الكلمة من كلمة أخرى مثال: يذهب
(كلمة الفعل) إذا تزايدت الهمزة و النون فصار يذهبان (كلمة الفعل).

٧. تغير الفعل إلى حال أو كيفية

مثال: didik ← didikan

البيان: اللواحق في الإندونيسية تدل على حال أو كيفية في كلمة بمعنى فعل إلى
didikan بمعنى حال أو كيفية. أما اللواحق في العربية لا يفيد معنى حال أو كيفية.

المبحث الرابع

صعوبات في فهم السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية

ومن المعروف ان اللغة المروية لغة ثنائية الجذور، أى أن معظم كلماتها مكون من حرفين ثم تضاف إليها سوابق ولواحق لتوليد كلمات جديدة ذات معان متنوعة، وتختلف في هذا عن اللغة العربية واللغات السامية الأخرى ثلاثية الجذور. فعلى سبيل المثال نجد في اللغة العربية أن مادة ضرب ذات الأصل الثلاثي يمكن توليد عشرات الكلمات منها بادخال بعض الاحرف ، فاذا اضفنا اليها حرف الألف أصبحت ضارب وإذا اضفنا لها ميمًا و واوا أصبحت مضروب و قس على ذلك كلمات مثل اضراب وضريبة وضرائب ومضاربة ومضروبات واضربهن وغير ذلك. بعد أن نعرف السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية فنجد الباحث الصعوبات في هذا البحث كما يلي:

١- قد يبدو لأول وهلة أن توحد الأنظمة للأبنية العربية - بحيث تقاس عليها كل

الكلمات الجديدة- لا تشكل صعوبة على الدارس الهوسي، إلا أنه إذا أنعمنا النظر نجد أن التحولات الداخلية التي تدخل في هذه الكلمات قد يصعب على الدارس الهوسي استيعابها بالسهولة، ومن المتوقع أن يخلط بين أوزان الكلمة عند الاشتقاق.

٢- قد يشكل تغيير صوائت اللواحق في اللغة العربية حيث تكون بالضمه حيناً وبالفتحة أو الكسرة حيناً آخر- صعوبة على الدارس الهوسي في التميز بين اسم الفاعل والمصدر الميمي واسم المكان أو الزمان واسم الآلة، ومن المتوقع أن يخطئ في صوغ هذه الأبنية. إذ لا يوجد مثل ذلك في لغته الأم كما سبق أن بينّا.

٣- ومن المتوقع أن يجد الدارس الهوسيّ صعوبة التحكم في وظيفة كل من اللواصق ، سواء كانت اشتقاقية أو دلالية، حيث تتشابه الصيغ العربية في آن واحد في كلمة واحدة بين وظائف صرفية ونحوية وإعرابية مثل كلمة [مكتبين]، [ولم ينتشروا] وغيرهما، وذلك لعدم وجود وظيفة اللواصق النحوية والإعرابية في صيغ الأبنية الهوسية، لأنها تعتمد على رتبة الكلمة كوسيلة للتعبير نحويًا أو دلاليًا.

٤. إن لكل لغة عناصرها الثقافية المكونة لها التي تقيم بها فهماً خاصاً للحياة والكون، فكل لغة لها فهم للواقع مختلف عن الآخرين، وهذا ينعكس تماماً في بعض مصطلحاتها الاجتماعية والثقافية التي طُعمت بخصوصية ثقافية لا تشترك فيها أي ثقافة أخرى. وهذا القول يقود بدوره إلى القول إنه من الصعب جداً إيجاد رموز لغوية مخولة لأن تُصوّر عناصر لغوية تعكس مفاهيم اجتماعية وثقافية خاصة في لغة أخرى، والحل الوحيد لمثل هاته الحالة لا يتأتى إلا باستعمال وسيلة التعريب.

٥. إن أدوات نقل المصطلح ووسائلها معلومة من ناحية الاتفاق عليها -وإعني (التعريب، والترجمة، والترجمة الجزئية) غير أنه ينقصها فهم للمعايير التي تدفع ناقلًا دون آخر إلى اختيار إحدى هاته الوسائل دون الآخرين.

٦. إن ثمة تدرجاً في صعوبة نقل المصطلح من عدمه، فنقل المصطلحات ذات المفاهيم غير المشتركة ثقافياً أصعب من نقل المصطلحات ذات المفاهيم المشتركة ثقافياً بين لغتين أو أكثر. والنقل يزداد صعوبة حينما يكون المصطلح محملاً بثقافة مكتسبة عبر تاريخ أصحاب هاته الثقافة، والتي ليس لها وعاءٌ تحتويها مقابلات لغوية في المخزون المعجمي أو القاموسي للغة الهدف.

الفصل الخامس

النتائج

بعد ما ينتهي الباحث بهذا البحث من الدراسة الصرفية التي تركز إلى السوابق والدواخل و اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. والمراد بالسوابق والدواخل واللواحق في هذه الدراسة محدد الباحث السوابق و الدواخل واللواحق في اللغة العربية، تحتمل السوابق في وزن افعلّ، افتعل، انفعل، تفاعل، تفعلّ، افعوعل. وأما تحتمل الدواخل في وزن فَعَلَ، فاعل، تفاعل، تفعلّ. و اما اللواحق في وزن أفعلّ. أما السوابق والدواخل واللواحق في اللغة الإندونيسية يحدد الباحث السوابق في di, ke, ter, wan, wati, man, an, er, el, em والدواخل te, se, me

وبعد أن يبحث الباحث يحد الباحث نتائج البحث فيما يلي:

١. تصريفية (inflektif) في سابقة di, se, te والوزن انفعل،

افتعل، افعوعل، تفعلّ، تفاعل، ووجوه المساواه في الصورة الإتحاذ بين

سابقة se ; و افتعل. وفي وجوه المساواه الداخلة لا تملك أشكال بعد

أن تزيد إلى الجذر و لا تملك أنواعا. وأما اللاحقة متساويا تزداد

الزيادة في أخير الجذر.

٢. تملك السابقة و الداخلة و اللاحق في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية صفة واحدة هي صفة التصريفية (inflektif) ولا تملك صفة

اشتقاقية (derifatif) وأما في الداخلة لا تملك صفة كذلك.

٣. يؤدي بنا النمو السريع لكمية المعلومات المتوفرة هذه الأيام إلى عصر المعلومات. وقد سبب التوسع في المعلومات بعض الصعوبات في البحث عن معلومات محددة. وبعد يقارن الباحث بين اللسوابق و الدواخل و اللواحق في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وجد الباحث صعوبات السوابق والدواخل. واللواحق في اللغة عربية هي عند تعلم الحروف، حيث تتم الحروف بالحروف يشكل طبيعي ولكن هذا الشيء ليس سهلا بالنسبة للطلاب أو الطالبات ذوي صعوبات التعلم، لذلك يعتبر تعلم الحروف هدفا رئيسا في تعليم الطلاب أو الطالبات ضعاف القراءة، وغالبا يجد الطلاب أو الطالبات صعوبات في تركيب الحروف التي تعلموها خاصة الحروف التي تختلف طريقة كتابتها عن طريقة لفظها. و كذلك في تذكر اللفظ الصحيح للمقاطع (مثل، SH, SCH, CH, NG) وكذلك يجب الإهتمام في تذكر اللفظ الصحيح للمقاطع (مثل... per, er, ter, an) لذلك يجب الإهتمام بتذكر سلاسل الحروف المتكررة (prefixs) والتي تسمى الحروف البادئة أى توضع في بداية الكلام لتغيير المعنى. وسلاسل الحروف الداخلة (infixs) وهي عبارة عن مقطوعة يضاف في وسط اللفظ من أجل تغيير المعنى. وسلاسل الحروف اللاحقة (sufixs) وهي عبارة عن مقطوعة يضاف في آخر اللفظ من أجل تغيير المعنى. هناك الصعوبات التي توجد الباحث في تركيب الحروف في اللغة العربية و هي التي تأثر الطلاب والطالبات تعلمتها.

ب. وجوه الاختلاف

تملك السوابق والدواخل واللواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وهي
تصرفية (inflektif) و اشتقاقية (derivatif) يعنى في وزن افتعل،
انفعل، تفاعل، تفعل، افعوعل وسابقة se تملك الصفة التصريفية
(inflektif) والسابقة te تملك الصفة اشتقاقية (derivatif) و
تصرفية (inflektif).

ج. الإقتراحان.

بعد أن يختم الباحث من بحث هذه الرسالة تعتقد بأن هذا الموضوع " التحليل
التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السوابق والدواخل واللواحق "

هي أشكالها وصورها ووجوه اتفاقها واختلافها

تعتقد بأن هذه الرسالة بعيد عن الكمال. ويرجو الباحث من جامع القارئ أن
يصلوا هذا البحث الجامعي في أوجوه أوسع من صورة السوابق والدواخل واللواحق. و أن
يجدوا الفوائد المختلفة في العصر الحاضر. ويستطيع أن يحلله في الكتب الأخرى وأن يوجه
المساواة و الاختلاف المتفرقة. وأن تقدموا الباحث للإرشادات والإصلاحات لإتمام
الرسالة.

والحمد لله رب العالمين.

المراجع

الشيخ محمد معصوم بين علي، الأمثلة التصريفية، مكتبة الشيخ سالم بن سعد

نبهان.

الدكتور الراجحي عبده، علم اللغة التطبيقي والتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية،

إسكندرية. ١٩٩٦.

الدكتور إدريس نصرالدين جوهر، علم الأصوات العربية، كلية الآداب جامعة

سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، سورابايا، ٢٠٠٩.

لويس معلوف، المنجد في اللغة العربية والأعلام، (بيرون: دار المشرف،

١٩٨٦).

الدكتور عبده الراجحي، التطبيقي الصرفي، دار المعرفة الجامعية إسكندرية وبيرون
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

العربية.

جامع الدروس العربية. دار الكتب العلمية (بيرون، لبنان. ١٩٤٤-١٩٧٩.

الإمام عبد الرحمن أبي البركات بن محمد بن أبي سعيد الأنباري، اسرار العربية،

محمد بمحتة البيطار من أعضاء الجمع العلمي العربي. ٥١٣-٥٧٧.

الدوكراندوس أديطاني اغوس، فقه اللغة، جامعة سونن أمبيل الإسلامية

الحكومية، سورابايا. ٢٠٠٩.

إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، مصرى: مكتبة الأنجلو ١٩٦٦ م.

مرجان، ياقون محمد سليمان، فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات،

الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٣.

خالد عثمان يوسف وزكريا عمر، مورفيمات اللغة العربية ترتيبها وتنظيمه في

الدرس اللغوي العربي. ٢٠١١.

محمد إسماعيل صيني وإسحاق محمد المين، التحليل التقابلي و التحليل الخطاء،

عماد شؤون المكتبان- جامعة الملك سعود، ص ٢٤٥٤ الرياض -

المملكة العربية السعودية.

محمود فهمب حجازي. مدخل إلى علم اللغة.

الشيخ الغلاييني مصطفى، جامع الدروس العربية، منشورات المكتبة العصرية،

صيدا-بيروت ص-ب ٨٣٥٥.

الأستاذ الدكتور ضيف شوقي، المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، ١٤٢٥ هـ -

٢٠٠٤ م.

أحمد لأبي الحسين بن فارس بن زكريا اللغوي، مجمل اللغة، طبع جمساهرة

اللجنة الوطنية للأحتفال بمطلع القرن الخامس عشر الهجري في الجمهورية

العراقية. بيروت-شارع سوريا-بناية صمدي وصالحه. ص-ب ٧٤٦٠.

بتصرف من ابي بكر، يوسف الخليفة، محاضرات في المورفولوجيا.

الدكتور سقال ديزيره، الصرف وعلم الأصوات، دار المداقة العربية، بيروت.

شاهين جرجي عطيه، سلم اللسان، دار ريجاني للطباعة والنشر، بيروت.

Carl James, *Contrastive Analysis*, Lancaster: Longman, 1980.

Chaer, Abdul, *pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*, PT. Gramedia
Jakarta: 1996.

Prof. Dr. Guntur Henry Tarigan, *Pengajaran Morfologi*, Angkasa, Bandung: 2009

Chaer, Abdul, *Pengantar Lingustik*, Rineka Cipta, Jakarta: 2002.

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Rineka Cipta, Jakarta: 2012.

Verhaar, J.W.M. *Asas-Asas Linguistik Umum*, Gadjah Mada University Press,
Yogyakarta: 2010.

Chaer, Abdul, *Morfologi Bahasa Indonesia*, Rineka Cipta, Jakarta:2008.

<http://indodic.com/affixindo.html>

Ramlan, M, *Morfologi: suatu tujuan deskriptif*. Yoyakarta CV Karyono. 1980.

Ramlan, M, *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Cetakan Kedua, Yogyakarta: UP,
1981.

Samsuri, *Analisis Morfologi*, Malang, 1994.

Kridalaksana, Harimurti, *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*, Edisi
Kedua, Jakarta, Gramedia. 1989.

Djajasudarma, T Fatiamah, *Analisis Bahasa Sintaksis Dan Semantik*, Bandung,
Uvula Press, 2003. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Alwi, Hasan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta, Departemen
Pendidikan dan Kebudayaan Indonesia. 1998.

Djajasudarma, T Fatiamah, *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian Dan
Kajian*, Bandung: Eresco. 1993.

<http://massofa.wordpress.com/2011/02/02/proses-pembentukan-kata-bahasa-indonesia-dan-istilah-istilah-teknis-morfologi/>

<http://aristhaserenade.blogspot.com/2011/01/fonologi-morfologi-dan-sintaksis-bahasa.html>

<http://hatmanbahasa.wordpress.com/2010/02/16/morfologi-bahasa-indonesia/>

<http://susandi.wordpress.com/seputar-bahasa/morfologi-2/>